



世界汉语教学学会通讯

SHI JIE HANYU JIAOXUE XUEHUI TONGXUN



- 巴黎尼山论坛开幕 探讨儒家思想与新人文主义
- 《新概念汉语》等汉语教材举行全球首发式
- 2012年度外国本土汉语教师来华教材培训班方案
- 对越汉语词汇教学中的“陷阱”
- 美国锡达拉皮兹学区肯尼迪中学孔子课堂中文教学概况
- 如何培养东南亚初中生汉语学习的兴趣

第2期
2012年
(总第15期)

主办单位：世界汉语教学学会
网址：www.shihan.org.cn/newsletters
www.shihan.edu.cn/newsletters

目录

■ 焦点回顾

- 巴黎尼山论坛开幕 探讨儒家思想与新人文主义 3
- 许嘉璐率团赴德、法、英三国交流访问 4
- 第五届全美中文大会在华盛顿举行 4

■ 特稿

- 儒家思想与世界道德——在巴黎尼山论坛上的讲话 许嘉璐 5

■ 新闻点击

- 中国国家汉办主任许琳与印尼文教部部长代表签署合作协议 7
- 伦敦书展：国家汉办推动中国汉语教材“走出去” 7
- 《新概念汉语》等汉语教材举行全球首发式 7

■ 项目动态

- 2012年度外国本土汉语教师来华教材培训班方案 8

■ 理事专栏

- 对越汉语词汇教学中的“陷阱” 阮福祿 9

■ 国别调研

- 美国锡达拉皮兹学区肯尼迪中学孔子课堂中文教学概况 齐春红 楼晔敏 13

■ 世汉论坛

- 让纸质图片为初级汉语课堂教学添光彩 王洋 16
- 对外汉语教学中修辞的定位、教学原则与策略 马国彦 19

■ 教学互动

- 如何培养东南亚初中生汉语学习的兴趣 孟若虹 21
- 美国大学生初级阶段汉语教学点滴 彭宗平 22

■ 交流空间

- 国际汉语言文化传播基地 24

目录

■ 会员专区

澳大利亚中文教育——兼记澳大利亚中小学汉语教学的现状 25

■ 教材推荐

《中国好人》 27

《新概念汉语》 27

《孔子》卡通读物 27

“说汉语”系列 27

《对外汉语教材通论》 28

《对外汉语教学法》 28

《美国汉语教学指南》 28

■ 会议信息

第四届中青年学者汉语教学国际学术研讨会成功举办 29

第十届国际汉语教学学术研讨会在浙江大学隆重举行 29

· 焦点回顾 ·

巴黎尼山论坛开幕 探讨儒家思想 与新人文主义



正式跨出国门、走向世界。

为响应联合国教科文组织总干事博科娃所发起的关于21世纪新人文主义的讨论，并尝试在讨论中引入儒家传统精华，在尼山论坛创始人许嘉璐倡议下，中国国家汉办/孔子学院总部与联合国教科文组织合作举办本次论坛，旨在通过开展世界不同文明的对话，为维护世界文化多样性、促进世界文化交流发挥积极作用。

联合国教科文组织总干事博科娃，尼山论坛组委会主席许嘉璐，法国前总理拉法兰和国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳分别在论坛开幕式上作主旨发言。驻联合国教科文组织的各国使节，法国政界、教育界、文化界人士200多人出席活动。

博科娃指出，全球化让人类的关系前所未有的地紧密，全球化不仅是经济的融合，更是文化的融合，而文化的融合需要新人文主义的支撑。用孔子的思想重新考虑国家之间的关系，人与自然的关系，应该成为新人文主义的重要内涵之一。

许嘉璐强调，自古以来，人与人、族群与族群之间存在各种冲突，绵延不断。而在当今社会，全球化不断推进、科学技术高速发展、人的生活水平大为提高，但环境、社会、民族及人类内心自身的问题与冲突却在不断加深。世界变得越来越浮躁与动荡。当代世界的种种矛盾与冲突归根结底是人类对物质利益的无限制追求。我们一

以“儒家思想与全球化世界中的新人文主义”为主题的巴黎尼山论坛于2012年4月16日在联合国教科文组织总部举行。这标志着以推动中华文化与世界多元文化交流为宗旨的尼山论坛



方面要重温、借鉴先哲们留下的宝贵精神遗产，同时要结合当代社会的实际问题，创造性地思考人类社会的未来。

拉法兰表示，只有人与人之间相互尊重，才能达到一种平衡与和谐。孔子的思想具有现代性，可以构成新人文主义的核心，而人类正需要一个更广泛意义的新人文主义。

许琳向来宾介绍了孔子学院在欧洲及其他国家的发展。她说，在与各国合作创办孔子学院的过程中，孔子学院可以成为不同文化之间交流的媒介。孔子学院不仅可以作为汉语教学的机构，同时也可以成为各国思想文化荟萃的平台。孔子学院将继续做大做强这一平台。

本次论坛设有“和而不同与全球化世界的迫切需求”、“和而不同与文化对话”、“和而不同与新人文主义”3个分议题，邀请来自中国、法国、英国、美国、西班牙、突尼斯、匈牙利、斯里兰卡和马里9个国家的20多位国际组织官员、社会学家和历史学家展开高端对话。

(根据国家汉办网站内容整理)



· 焦点回顾 ·

许嘉璐率团赴德、法、英三国交流访问



2012年4月，第九届、第十届全国人大常委会副委员长，世界汉语教学学会会长许嘉璐率团赴欧洲访问，出席巴黎尼山论坛和中国驻法国使馆“我眼中的中国”摄影展颁奖仪式，并调研德、法、英三国语言文化推广

机构。

作为尼山论坛组委会主席，4月16日，许嘉璐参加在法国举行的巴黎尼山论坛。该论坛由孔子学院总部和联合国教科文组织共同主办，主题为“儒家思想与全球化世界中的新人文主义”。

4月18日，许嘉璐与法国国民议会议长阿夸耶（Bernard Accoyer）共同出席了法国使馆组织的法国学生“我眼中的中国”摄影展颁奖仪式。该活动已列入中法“语言年”重要内容。颁奖仪式上，许嘉璐和阿夸耶分别致辞，并为获奖学生颁奖。

访欧期间，许嘉璐率团赴歌德学院、法语联盟和英国语言文化委员会调研。歌德学院总部总秘书长Johannes Ebert、法语联盟基金会总秘书长Jean-Claude Jacq和英国文化委员会总裁Martin Davidson介绍了各自机构的运转模式和发展经验，均对孔子学院在短短几年内取得的成绩表示赞赏，并提到，虽然孔子学院发展时间不长，但很多创新之处值得学习。许嘉璐指出，当前国际主要语言文化推广机构之间应建立定期交流机制，分享经验和智慧，该提议得到了各方积极回应。

许嘉璐还访问了慕尼黑大学和英国伦敦商务孔子学院，并分别发表题为《中国文化精髓》和《语言、文化和商务》演讲。

（方旭 刘殊供稿）

第五届全美中文大会在华盛顿举行

由美国大学理事会、亚洲协会与中国国家汉办主办的第五届全美中文大会2012年4月12日至14日在美国首都华盛顿举办，1200多名政府官员、美国大中小学校长、孔子学院院长等参会。



中国国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳，中国驻美国大使张业遂，美国大学理事主席盖斯顿·卡伯顿等中美人士出席开幕式并致辞。在开幕式上，许琳表示，美国的中文教育近5年来飞速发展，中文教师供不应求。随着美国经济的复苏，“汉语热”还将持续升温。目前，美国48个州已设立81所孔子学院和299个孔子课堂，是全世界设立孔子学院和孔子课堂最多的国家。张业遂指出，中美之间的人文交流是推动两国关系发展和深化的重要动力。卡伯顿发表致辞表示，过去5年中，全美国的汉语教学项目增多，美国社区的汉语教师和学生都飞速增长。

为期3天的大会以“汉语教学现状：语言能力、持续发展和超越”为主题，包括5场全会及6组分会，重点研讨汉语教学现状、汉语教学与全球视角和中美文化交流等主题，并分组讨论汉语教材、师资、教学等60多个议题。大会期间，国家汉办还举办了汉语教学资源展、赴美志愿者教师职业发展培训会等活动，并为美国新建孔子课堂授牌。

全美中文大会以推广汉语教育和提升学生国际竞争力为主要内容，是美国规模最大的研讨汉语教学的会议。大会自2008年开始，每年举办一次，已有来自美国48个州和澳大利亚、加拿大、中国、印度尼西亚、日本、新加坡、牙买加和英国等国的4000多人参加会议，参会人员主要为国家级、省州级和地区级教育领导、校长、教师、高等教育工作者及国际组织和专业化组织的代表。

（根据国家汉办网站内容整理）

· 特稿 ·

儒家思想与世界道德

——在巴黎尼山论坛上的讲话

■ 世界汉语教学学会会长 许嘉璐

新人文主义是相对于传统的人文主义而提出的。从14世纪到16世纪，在中世纪神权统治的核心地带意大利的土壤里孕育着人性的呼唤、价值重建的胚胎。在这胚胎里隐藏着柏拉图、亚里士多德思想的基因。大约15—16世纪，西方一些学者开始知道了东方，知道了中国，于是，孔夫子的思想也加入到培育胚胎的营养液中^①。但是，当时的中国却对欧洲一无所知。

由于东西方的智慧相映相补，于是人文主义这株新的思想之树冒出地面，先后在德意志和法兰西成长起来。可惜的是，当时欧洲的启蒙思想家们不可能深入地把握孔夫子思想的精髓，亦即其深刻的哲学内涵。给他们带来局限的，主要有两件事。一、记录孔夫子思想言论的书籍，例如《论语》，是由粗通或不通汉语的传教士翻译成拉丁文的，他们对中国文化的了解也停留于表面；同时，他们是以基督教、天主教的观念来理解和翻译中国文献的，这必然影响并妨碍了欧洲思想家们对孔夫子的理解^②。二、中国当时是宋代、明代理学盛行的时代，朝廷以宋代儒家大师朱熹编定并注释的《四书》（《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》）为科举的指定教科书，对儒家其他原典已经相当疏远，而对原典的理解在一定程度上也教条化了。当时的学者没有关注中国境外之事，更不会关心孔夫子的书如何翻译和理解。这也必然影响了传教士对原典的认识，进而影响西方思想家。

其实，孔夫子思想（我在这里宁肯用“思想”一词而不愿意用“学说”）的核心是对“人”的关怀和尊重。这体现为他主张施政者要让人民正常生活、繁衍，继而走向富足，进而实行教化，提高人民的道德水准^③；更体现为对人的“终极关怀”，他的终极关怀完全是儒家化的、伦理化的，即充分认识到人在道德领域的无限潜力，这种潜力在经过了教化的过程后，可以无止境地提高^④。他还明确地主张人的道德纯化过程是从幼小时开始的，是从对最亲近的父母敬重、热爱和顺从开始的；由对父



母的爱，扩展到对兄弟的爱、对朋友的爱，再扩展到对天下所有人的爱^⑤。他在这方面的全部思想主张，概言之就是“仁”。为了规范并指导人们成为完整的人、真正意义上的人，也就是具有仁爱之德的“人”，他力主恢复已经遭到严重破坏的周代的“礼”。他说自己是“述而不作”^⑥，其实是寓“作”（创造）于“述”，即根据当下时代特色，凭着他未来的睿智预测，而推行“礼”、“乐”之教。过去一个相当普遍的看法是，孔夫子所提倡和强调的“礼”是对个体自主性及其发展的束缚，但是如果深入地、多角度地分析，事实并非如此。社会生活需要一定的规范，“礼”作为这种规范的总称，不仅不会束缚个性，反而为个性的发展进行引导、创造适宜的环境和空间。这从《论语》中他和人们的对话中，特别是和自己学生的问答与讨论中，就可以得到有力的证明^⑦。总而言之，在贯穿于人类全部历史中的对物质的追求和对精神的追求二者之间，孔夫子首先选择了后者，即“人”在解决了生存所需要的物质条件之后，就要着力不断提升爱人之德——“仁”的水平，他认为只有这样对待社会上的种种关系，才有和谐、和平可言。可以说，他一生所做的一切，都是围绕着大写的“人”进行的。

中国在近100多年来，由于接受了工业化文明的洗礼，原有的文化传统，尤其是儒家关于“仁”和“礼”的学说，彻底地被颠覆了，社会失去了道德准则。这是农耕文明在工业文明冲击下必然出现的现象，非人力所能左右。在这一民族文化的灾难中，许多急于为民族寻找出路的先行者，率先否定自己的以孔夫子为代表的文

· 特稿 ·

化传统，这不但加重了文化灾难，而且从他们对民族文化的“自我批判”中可以看出，他们所继承的此前几百年学者们对儒家原典、对潜在于“仁”、“礼”等思想内部的普适性元素的确缺乏更深入的开掘。这也是在强势文明猛然冲击下的必然现象：弱势文明来不及从容地、深入地在学习并吸收异质文化的同时，宁静地反思、细致地分析、扎实地重建。

在新的千年即将到来之际，中国人越来越强烈地感觉到，自己在财富渐渐增加的同时，精神家园也在以同样的速度毁坏着，在原有已经破败不堪的基础上进一步毁坏着。人们也曾热衷于从来源于西方文化中的人文主义中汲取营养或依据，但是不久发现，自由、平等、博爱等美好的理想直至今天也没有实现，甚至和人们的企盼相反，不自由、不平等、不博爱的现象似乎更为严重了，只不过其表现形式已经发生了很大变化；而有些自我标榜为最自由、最平等的国家，自己的麻烦更是层出不穷。于是，中国人又很合乎逻辑地开始普遍地反思自身的传统，寻觅民族应该具有的，也是适合未来的精神道路。但是人们——特别是中国的学术界——也认识到，生活在当下的人们不可能按照古代的样子生活，而孔夫子及其历代传承者的言行都是由于他们所在的“当下”的刺激、为了他们所面对的问题和危机而发、而为的；因而生活在今天的人不应该也不可能“克隆”几千年前语境中“仁”、“礼”等一系列伦理概念的全部内涵和外延，只能并必须充分深入把握传统伦理的核心和精髓，做出面对现在和未来的新的阐释和发挥，创新也就在其中了。换言之，充满人文精神的、以孔夫子为旗



帜的中华传统文化，现在必须解决以下的严峻课题：拂去千百年来蒙于其上的灰尘，尽量恢复其本来的光辉，在它的基础上重建中华民族的价值体系，照亮已经在民族面前展开的精神道路。

文艺复兴时代所形成并得到广泛传播的人文主义思想，是对中世纪极端神权统治的反抗；我们姑且抛开这种人文思想自身所遇到的蜕变和扭曲问题，单是今天的世界情况也早已非昔日可比，也需要重新审视、阐释和发挥。我想，“新人文主义”命题的提出，就是因为这些复杂的原因。这样看来，无论是西方的人文主义，还是中国的人文主义，都是今天之所需，而二者之间在尊重“人”这方面，有着许多相通之处；同时，二者的命运也很相近，都亟需突破历史的“声障”，重新珍惜地球上的每一个生灵，把对于“他者”的爱，化为包容、尊重，在极其复杂的社会关系中，赋予自由、平等、博爱以及权利、义务的原本意义，构建起适合人类幸福、和平的生活与持续发展的新伦理。这就是我心中的，也是我们今天在这里所讨论的“新人文主义”，也可以说，这就是21世纪所形成的“世界道德”。

中华传统文化的复兴与西方对人文主义的反思在世纪之交出现了重合，这不是偶然的——虽然历史事件常常是偶然的——而是时代使然；这也意味着，东西方文明正在一起勇敢地承担起思考、探究和引导人类未来的重任。我的结论是，人类，特别是各个国家和民族的智者要——

珍惜过去 起于现在 为了未来

附注：

- ① 例如在莱布尼兹、伏尔泰、孟德斯鸠、狄德罗等人的著作中都有直接的反映。
- ② 赫伯特·芬格莱特《孔子即凡而圣》，“序言”第2页。北京大学出版社，2010.7。在安乐哲、郝大维、狄百瑞等人的论著中，都多次论证了这一问题。
- ③ 《论语·子路》：“子适卫，冉有仆。子曰：‘庶矣哉！’冉有曰：‘既庶矣，又何加焉？’曰：‘富之。’曰：‘既富矣，又何加焉？’曰：‘教之。’”又，《公冶长》：“子曰：‘老者安之，朋友信之，少者怀之。’”
- ④ 《论语·述而》：“仁远乎哉？我欲仁，斯仁至矣。”“若圣与仁，则吾岂敢。抑为之不厌，诲人不倦，则可谓云而已矣。”孔子在此处的意思是，“仁”的境界是无止境的，而人不断地自省、追求，终究可以达到最高处。
- ⑤ 《论语·学而》：“子曰：‘弟子入则孝，出则弟，泛爱众而亲仁。’”按，“泛爱众”不可以理解为“博爱”，因为在孔子那里，爱因和自己关系的远近而有层级的不同。
- ⑥ 《论语·述而》：“子曰：‘述而不作，信而好古，窃比于我老彭。’”
- ⑦ 例如《论语·公冶长》“颜渊、季路侍”章及《先进》“侍坐”章。

· 新闻点击 ·

中国国家汉办主任许琳与 印尼文教部部长代表签署 合作协议



2012年4月26日晚，在中共中央政治局常委李长春和印尼国会议长Marzuki Alie的共同见证下，中国国家汉办许琳主任与印尼文教部部长代表Syawal Gultom总司长在雅加达签署了《关于印度尼西亚汉语教师培养合作协议》。

协议内容主要包括中国国家汉办与印尼文教部在2012年至2014年三年内共同培养100名汉语教师，每期培训为期6个月。印尼著名侨领黄双安先生为赴华培训人员提供机票资助。该协议的具体工作由印尼文教部语言教师师资培训及发展中心、雅加达华文教育协调机构和阿拉扎大学孔子学院共同承担完成。

（根据国家汉办网站内容整理）

伦敦书展:国家汉办推动 中国汉语教材“走出去”

第41届伦敦书展于2012年4月16日至18日在伦敦伯爵宫展览中心举办，中国是本届伦敦书展的主宾国。展览期间，中国国家汉办/孔子学院总部面向全球首次推出近期开发的《中国好人》、《新概念汉语》、《孔子》卡通读物等新教材及文化读物。

为进一步推动教材本土化，国家汉办在伦敦书展期间与圣智学习出版集团、俄罗斯智科出版公司、印尼WARRA出版集团等签署《快乐汉语》、《跟我学汉语》、《汉语图解词典》、《汉语图解小词典》、《汉语800字》等版权转让协议，大力支持上述教材及工具书在国外出版发行。

为推动中国汉语教材“走出去”，为全球孔子学院和汉语学习者提供优质汉语教材服务，书展期间，国家汉办还重点展示英、法、德、西、俄、意、葡等25个欧洲语种注释的汉语主干教材，以及欧洲孔子学院开发的本土教材，共计415种1575册，涵盖教材、教辅产品、文化读物、工具书、音像制品等5大种类。

（根据国家汉办网站内容整理）



《新概念汉语》等汉语教材 举行全球首发式



2012年4月17日伦敦书展中国主宾国活动期间，国家汉办/孔子学院总部举行了汉语教材《新概念汉语》、《孔子》卡通读物全球首发式。

近年来，汉语教材开发与推广工作取得了较大进展。《新概念汉语》是国家汉办首次采用市场化机制组织开发的国际汉语通用教材。该教材根据孔子学院教学的实际需要，借鉴了国外语言教材的成功经验，以学生为中心，进行发现式、互动式学习，体现了外语教学的最新理念。《新概念汉语》将在全球孔子学院推广使用。

英格兰学校联合会（SSAT）孔子学院院长杜可歆、伦敦商务孔子学院学员约翰表示，《新概念汉语》和《孔子》卡通读物立足国外孔子学院教学实际，将语言教学与文化内容有机融合，理念新颖，特色鲜明，实用性、针对性和趣味性强，希望孔子学院总部进一步加大教材开发与推广力度，推出更多优质教材资源。

（根据国家汉办网站内容整理）

· 项目动态 ·

2012年度外国本土汉语教师 来华教材培训班方案

一、培训目标

围绕“国际汉语教材工程”的实施,为进一步提高国际汉语教学质量,推广优秀汉语教材,为国际汉语教师提供更加专业化、多样化的教学、培训资源支持,2012年,国家汉办/孔子学院总部将举办外国本土汉语教师来华教材培训班,拟邀请4000名外国学员来华培训。

二、时间安排

2012年度来华教材培训时间为6—12月。各培训院校每月至少开班一次。每班培训时长为7天(4天培训+1天文化考察+2天往返)。每班开班人数为60—90人。如报名人数不足60人或超过90人,由汉办统一调配。

三、培训地点(11所学校)

广州:中山大学 厦门:厦门大学
长春:吉林大学 北京:北京外国语大学
北京:北京师范大学 北京:北京大学
海口:海南师范大学 上海:华东师范大学
天津:南开大学 武汉:武汉大学
大连:大连外国语学院

四、学员报名

1. 报名资格

(1) 现任职于国外大、中、小学(全日制学校)等主流教学机构的外籍汉语教师及持永久居留证明的中国籍汉语教师,年龄不超过60周岁,中文较流利,身体健康。

(2) 承诺遵守中国有关法律,不危害中国国家安

全、损害社会公共利益、破坏社会公共秩序。

(3) 未参加过2010、2011年度国家汉办举办的来华外国本土汉语教师教材培训班。已报名参加国家汉办/孔子学院总部2012年度外国汉语教师来华研修项目的教师不能同时报名。

(4) 学员报名时须提交单位推荐信或在职证明。

2. 报名流程

(1) 学员登录汉办教材培训网页 <http://training.chinese.cn>, 具体了解2012年度国家汉办来华教材培训信息、报名方法和步骤,下载有关培训教材、资源、调查问卷,提出培训建议。

(2) 学员下载并认真填写《2012年度外国本土汉语教师教材培训班申请表》,通过我驻外使领馆教育(文化)处(组)、各孔子学院(课堂)、国家汉办海外事务代表处报名提交。国家汉办海外事务代表处汇总相关报名信息,并根据已建数据库及报名要求对学员进行资格审查。

(3) 国家汉办海外事务代表处将审核通过名单、组团计划及培训需求汇总报国家汉办/孔子学院总部终审。终审通过后,国家汉办委托海外事务代表处向录取学员发放录取确认函。

(4) 根据录取结果及学员培训需求,国内培训承办院校向学员发放报到通知书及培训课程手册。

五、培训内容

根据海外教学实际情况及往届来华学员建议,在现有教材类培训的基础上,适当增加对学员在教学方法与技巧、文化与现代教育技术等方面的培训比重。整体培训内容分为三个方面:

1. 教材(50%)

主要帮助学员了解、熟悉并使用国家汉办推荐的各类主干汉语教材。其中:

中小学阶段以《汉语乐园》、《快乐汉语》、《跟我

学汉语》、《汉语教学直通车》为主,《汉语图解词典》、《汉语图解小词典》、《汉语教学有声挂图》及其他优秀教材为辅。

大学及社会阶段以《新概念汉语》、《当代中文》、《新实用汉语课本》、《长城汉语》、《汉语教学直通车》为主,《汉语图解词典》、《汉语教学有声挂图》及其他优秀教材为辅。

2. 教学法(30%)

结合教材编写和海外教学课堂实践,采用专题讲解、案例评析、示范课等方式,呈现、交流各类有关语言要素、技能教学方面的实用汉语教学方法和技巧;由培训师与学员共同编制课堂教学辅助资源,如配套教案、课堂教学用PPT及测试题;征集学员对改进汉语教学方法、课堂活动设计的具体建议;总结学员的培训心得和教学体会。

3. 文化与现代教育技术(20%)

结合教学实际需要,举办有关反映中国文化的各类讲座,如中国电影、音乐、绘画、戏剧、文学、中医等,提高学员对中国文化的艺术鉴赏水平,提供网络、多媒体现代教学资源搜索、课件制作等实用技能培训;举办文化参观、教学资源展览、学习成果评比等活动。

培训期间,学员须提交各类培训成果如教学课件、教案、论文等。培训结束后一个月内,各基地院校将学员培训成果、课程视频等资料汇总报送国家汉办。

六、后续服务

1. 培训结束后,向学员免费提供培训资料(包括教案、PPT、课件、培训视频等)。

2. 定期向学员提供汉办新教材信息。

3. 优先吸纳学员为世界汉语教学学会会员。

国家汉办/孔子学院总部

二〇一二年四月十六日

· 理事专栏 ·

对越汉语词汇教学中的“陷阱”

■ 胡志明市师范大学中文系
上海师范大学对外汉语学院

阮福禄 (越南)

从第二语言习得角度来看,在学习第二语言时,“学习者会尽力将这一新的知识归入已有的第一语言知识中”^{[1][p.130]},同时,如果在学习者的母语中含有大量的外来词,而这些外来词恰好来自目的语,那么在词汇学习方面就要方便得多。对越南学生来说,这种现象体现得更为突出,因为在越南语中存在着大量与汉语词密不可分的汉越词,占越南语词汇的60%以上。这些源于汉语的汉越词几乎已“天衣无缝”地融入到越南语词汇系统当中。这无疑给学习汉语的越南人提供了一个极为有利的条件,是越南人得天独厚的优势。然而,在带来方便的同时,汉越词也会给越南学习者设置一个个难以发现的“陷阱”。一不小心就会陷进去,造成学习和沟通上的障碍。这种陷阱的体现是非常复杂的,其中最为突出的现象是汉越词与其相对应的汉语词词义的完全不同,它们之间除了语音上保持相对应的形式以外,语义上可以说已经“面目全非”,另外一种现象是有些汉越词在现代汉语中没有与其相对应的汉语词。本文把《汉越词词典》^①中的双音节汉越词进行“汉化”后,以《现代汉语词典》^②作为参照标准,发现其中有445个汉越词与其相对应的汉语词在词义方面完全不同——这就是本文想深入探讨的对象,同时还有2049个在现代汉语中找不到与其相对应的汉越词。

一、汉越词与汉语词词义不同

词汇是语言中最活跃的要素,永远处在不断变化的状态中。汉越词历史悠久,在从汉语词汇系统借到越语词汇系统的长期过程中,不仅受到语音、语法、修辞等语言因素的影响,而且也受两国之间的社会、文化、人们的思维方式等各种非语言因素所制约。因此,经过漫长的演变过程,汉语词与其在越南语系统中的“投影”——汉越词,在词义方面已经有了很大的不同,汉越词的词义已经“更新”,这也可以说是一种“词义转移”现象。

① 潘文阁《汉越词词典》,胡志明市出版社,2001年。

② 《现代汉语词典》增补本,北京,商务印书馆,2002年。

同一个词在两种语言中词义的差异极易造成词语理解和运用的偏误。例如:

人民的生活很充足。
(人民的生活很富裕。)

Đời sống của nhân dân
rất sung túc

他有突出¹的事,恐怕不能来了。(他临时²有事,恐怕不能来了。)

Anh ấy có việc đột xuất,
chắc là không thể đến được

在越语中“充足”是“家庭生活富裕”的意思;“突出”则指“意外的,突然出现的”,与汉语中的词义大相径庭。相应的,若中国人说出“我想吃³点心。”“tôi muốn ăn điểm tâm.”越南人也会误认为是“我想吃⁴早点”,因为,汉语的“点心(diǎn xīn)”,在越语中表示“早点、早餐”。

据统计,在《汉越词词典》中共有445个双音节汉越词与其相对应的汉语词词义不同,下面我们针对这种现象进行进一步分析。

这些汉越词分为两大类:词性不变和词性发生变化。

(一) 词性不变

其相对应的汉语词词义不同但词性仍保持一致。词义不同是就词的义项而言的,即二者的指称对象不同,表示的对象特征也不同;或者虽然它们有同样的适用对象但表示的对象特征迥异。这里包括名词、动词、形容词、副词、连词等。

1. 名词:词性没有变化,汉越名词和与其相对应的汉语名词之间的词义有的是适用对象不同类,表示对象特征也完全不同,如:“外商(ngoại thương)”汉语中所指的是“外国商人”,越南语中指的是“对外贸易”。还有的虽然特征有相同之处,但适用对象完全不同,如:“兽医”,汉语和越语中都是名词,汉语中“兽医”的适用对象是“医生”,特征是“治疗家畜、家禽等疾病”,而在越南语中“thú y”(兽医)的特征虽然相同,但其适用对象则是“学科,门类”。如果不了解两者之间的差别,越南汉语学习者会根据越南语的语言习惯,用“兽医医生”(bác sĩ thú y)来表达“兽医”这个概念。相反,中国学生会说这样的句子:“anh ta là thú y”(他



· 理事专栏 ·



是兽医)，这虽然符合汉语的语言习惯但在越语中则不存在。

相反，有的汉越词和与其相对应的汉语词有同样的适用对象，但对象的特征完全不同，如“扬琴（*duong cầm*）”。在汉语和越语中“扬琴”的适用对象虽然都是“乐器”，但特征却完全不同。汉语中“扬琴”的特征是一种“弦乐器”，而越语“*duong cầm*”的特征是“键盘乐器”（钢琴）。

2. 动词：最常见的情况是汉越动词和汉语动词虽然有相同的适用对象，但两者所表示的行为动作特征完全不同，比如：“访问（*phòng vấn*）”，在越语和汉语中都有同样的适用对象“人”，但汉语“访问”所表示的动作行为是“有目的去探望人并跟他谈话”（*viếng thăm*），因此生活中经常看到“中央领导访问欧洲各国”（*Lãnh đạo Trung ương viếng thăm các nước Châu Âu*）这样的句子，而在越南语中“*phòng vấn*”（访问）的意义相当于汉语的“采访”，所以在越语中有“*trả lời phòng vấn*”“回答访问”（回答采访）的说法。类似这种关系的词还有很多，如：“服役（*phục dịch*）”（伺候）、“默念（*mặc niệm*）”（默哀）、“交涉（*giao thiệp*）”（交际）、“和解（*hòa giải*）”（调解）、“取消（*thủ tiêu*）”（暗杀、消除）……

虽然有的汉越动词和相对应的汉语动词所表示的动作行为特征相近，但它们又有不同的适用对象，如：“膨胀（*bành trướng*）”，它们的动作特征都有共同点“增大、扩大”，但适用对象就不同了，越南语中的“膨胀”并不表示物体体积的扩大，而更多地是表示势力的扩大以及区域的扩张，跟汉语有着明显的不同。

3. 形容词：汉越形容词与对应的汉语形容词的适用对象不同类，表示的对象特征也不同：如“豪华（*hào hoa*）”在《现代汉语词典》^{[2][p.542]}中解释为：①（生活）过分铺张；奢侈；②（建筑、设备或装饰）富丽堂皇；十分华丽。而在《越语词典》^{[3][p.476]}中则解释为：“为人处世、交际中表现大方、有绅士风度”（相当于汉语的“风流倜傥”）。

从汉语和越语的解释中，我们可以明显地看出“豪华”和“*hào hoa*”不仅有不同的适用对象——汉语一般用于“生活”、“建筑”等，越语用于“人”，而且表示的性状特征也有很大的差异。“平坦（*bình thản*）”（坦然）、“柔弱（*nhu nhược*）”（懦弱）、“清洁（*thuần khiết*）”（清高、纯洁）……也存在相同的情况。

与此同时，也有一部分汉越形容词和汉语形容词有相同的适用对象，但所表现出的对象性状完全不同，如：“魁梧（*khôi ngô*）”，因为在汉语和越语中，“魁梧”的适用对象都是“人”，因此在两种语言中都可以说“他很魁梧”“*anh ta rất khôi ngô*”。但是，它们所传达的关于“他”的“信息”是截然不同的，前者所表达的是“（身材）强壮高大”，而后者所表达的是“长相英俊，显得聪明”。高兴（*cao hứng*）”（兴致高）、“豪放（*hào phóng*）”（大方）、“慌忙（*hoang mang*）”（心慌、慌张）等词也有同样的现象。

（二）汉越词和相对应汉语词词性转移

经对比分析，我们发现133个汉越词和与它相对应的汉语词有词性改变的现象。这种词性变化现象也相当复杂，基本有以下几种主要模式：

1. 动词转为名词

汉语是动词，与此相对应的汉越词是名词。占数量最多（31个），其中比较突出的现象有：

（1）从动作行为转化成实现动作行为的人

在汉语中是动词，但在越语中是名词，而且是这个动作行为的实施者，如：“审判（*thẩm phán*）”，汉语中指的是“审理和判决”，越语中是“审理和判决的人”，即“审判员”，可见，汉越词和汉语词所指的对象完全不同。

与此相同的还有：

辅佐——*phụ tá*（助理）

屠宰——*đồ tể*（屠夫）

护理——*hộ lý*（护工）

（2）从动作行为转化为动作行为所产生的事物

在汉语中是动词，但在越语中是名词，而且是动作行为所产生出的事物或是某种结果，如：“告状”，汉语中指的是“（当事人）请求司法机关审理某一案件”，而越语中，与“告状”相对应的“*cáo trạng*”则是“状书”的意思。这不是个别现象，因为还有其他词也有同样的转化方式，如：

议定——*ngị định*（决议）

· 理事专栏 ·

歼击——tiêm kích (歼击机)

回门——hồi môn (嫁妆)

麻醉——ma túy (毒品)

2. 名词转为形容词

汉语中是名词, 与其相对应的汉越词是形容词(30个)。

(1) 从某类人转化为那类人所特有的特征

汉语名词所表示的是带有某种特征的某一类人, 与其相对应的汉越形容词表示的是这类人所特有的那种特征的性质或与其有密切联系的某种性状。比如: “奸雄(gian hùng)”, 汉语中“奸雄”所表示的是“用奸诈手段取得大权高位的人”, 在越语中则是“有野心, 奸诈, 手段狡猾, 不择手段为了得到大权高位”。因此, 在越语中可以说“曹操是个奸雄的人”“Tào Tháo là một kẻ gian hùng”, 但汉语中只要说“曹操是个奸雄”就足以表达以上内容。“武夫——vũ phu”(粗暴, 鲁莽)、“权贵——quyền quý”(高贵的, 贵族的)等词也属于这一类型。

(2) 从某种事物、现象转化为事物、现象的性质特点

汉语中是名词, 指的是某种事物(可能是具体的也可能是抽象的)、现象, 与其相对应的汉越词是形容词, 所表达出来的是事物、现象的特征、性质。如: “精怪(tinh quái)”(鬼机灵)、“双方(song phương)”(有双方性的)、“神效(thần hiệu)”(有神效的)、“淫欲(dâm dục)”(淫荡)……其中“精怪”从表达“妖怪”引申为越语中的“鬼机灵”, 所以当越南人说“这个小姑娘很精怪”“cô bé này rất tinh quái”是想说“这个小姑娘”的性格特点: “鬼机灵、调皮”, 而不是说她是“百年修炼的妖精”。

3. 名词转为动词

汉语中是名词, 与其相对应的汉越词是动词(26个)。

(1) 从人转化成动作行为

汉语中指名词, 指某种人, 越语中是动词, 是这类人所做的特有动作、行为。比如:

先知——tiên tri (预知)

对头——đối đầu (对抗)

“内助(nội trợ)”在汉语中指的是“妻子”, 而越南语中指的是“安排、料理家务事”。做家务事, 一直以来被看作是女人的职责, 更是妻子的职责。因此在越语中可以说: “在你们家谁管内助事?”, “ở nhà anh ai lo việc nội trợ”而在汉语中没有这种说法, 必须说成“在你们家, 谁管家务事?”相反, 在越南语中也没有“她

是我贤内助”的说法。

(2) 从事物转为动作行为

汉语中是名词, 指的是某种事物(可能是具体的或抽象的), 与它相对应的汉越词是动词, 表达跟该事物有密切关系的动作、行为。如: “祭礼(tế lễ)”, 汉语中有两个义项①祭祀或祭奠的仪式; ②祭祀或祭奠用的礼品。越语中的“祭礼(tế lễ)”被解释为“祭祀”。这样如果直接把“准备祭礼”翻译成越南语的“chuẩn bị tế lễ”是不准确的, 就会被误解为“准备祭祀”。情况相似的还有: “假名——giả danh”(冒名)、“心情——tâm tình”(谈心)、“灵感——linh cảm”(有预感)……

4. 动词转为形容词

汉语词是动词, 与其相对应的汉越词是形容词(24个)。

其中较为突出的是汉语词表示某种动作行为, 而汉越词反映出的则是该动作行为的结果或某种性质, 如: “摧残(tồi tàn)”, 汉语所表达的是“使……蒙受严重损失”, 而汉越词“tồi tàn”所表达的是“摧残”的一个结果: “破烂”。因此越语中常有“衣服摧残”“quần áo tồi tàn”(衣服破烂)、“房子摧残”“nhà cửa tồi tàn”(房子破旧)等类似的说法。又如“混杂(hỗn tạp)”, 汉语中动词“混杂”指的是“混合掺杂”, 越语中形容词“hỗn tạp”表示的是“混杂”的结果: “杂乱”, 所以没有“混杂男女”、“混杂一下”、“进行混杂”^①等说法。

有的汉语动词, 其相对应的汉越词是形容词, 表达的是该动词的性质状态, 如“嘲弄(trào lộng)”(有嘲弄性的)、“总括(tổng quát)”(总括性的、整体的)、“潜藏(tiềm tàng)”(潜在)、“嘲讽(trào phúng)”(有嘲讽性的)等等。

5. 形容词转化为动词

汉语中是形容词, 与其相对应的汉越词是动词。汉语中表达的是性质状态, 汉越词表达与这种性质状态有密切关系的动作行为。比如:

缥缈——phiêu diêu (漂浮)

迟缓——trì hoãn (拖延、迟延)

6. 形容词转换为名词

汉语中是形容词, 其相对应的汉越词是名词。比如:

博学——bác học (有渊博学问的人)

方便——phương tiện (工具)

7. 副词转换成形容词

汉语中是副词, 与其相对应的汉越词是形容词。比如:

① 例子选自《现代汉语实词搭配词典》, 商务印书馆, 2002年。

· 理事专栏 ·

的确——đích xác (正确)

顺便——thuận tiện (方便)

二、汉语中没有对应形式的汉越词

在我们所选择作为研究对象的7810个双音节汉越词中,经考察发现共有2049个词在《现代汉语词典》、《应用汉语词典》^①、《辞源》^②、《辞海》^③、《古代汉语词典》^④等工具书中都找不到与其对应的汉语词。对这部分汉越词,我们也进行了初步分析,认为可以把它们归纳为几种主要类型:

(一)汉越词是汉语的“缩写”形式:比如:“行曲hành khúc”(进行曲)、“当事 đương sự”(当事人)、“美容院mĩ viện”(美容院)、“吸力hấp lực”(吸引力)……

(二)汉越词是汉语词的“替换”形式:在两种语言中词非常相近,差别只在于其中有一个语素不同,被一个近义或者是同义语素代替,比如:“共鸣 cộng hưởng”(共鸣)、“工团 công đoàn”(工会)、“交面 giao diện”(界面)、“发相 phát tướng”(发福)、“代面 đại diện”(代表)……

(三)汉越词是汉语词的“倒序”形式:比如:“水潮 thủy triều”(潮水)、“面色 sắc diện”(面色)、“馆茶 quán trà”(茶馆)……

(四)汉越词是汉越语素组合的结果:这类汉越词可以说是越南人以汉越语素为基础,按照汉语语序或越语语序造出的词。据统计,在越语系统中有大约2800个通用汉越语素^⑤,这些汉越语素构词能力很强,成为越南人给不断出现的新事物、新概念创造新词的重要备用材料。比如:“斗价(拍卖)、解银(让资金投入生产活动、投资项目)、对处(对待)、后买 hậu mãi(售后)、小糖 tiểu đường(糖尿病)等”。

这些汉越词,猛一看好像是借自汉语,其实不然。然而,越南人使用汉语的时候普遍会进行汉越音对照,甚至进行错误的“类推”,比如从已经掌握的“道士”、“战士”、“烈士”、“壮士”类推出汉语里根本没有的“歌士”(歌手)、“乐士”(音乐家、作曲家)、“艺士”(艺术家)、“药士”(药师)、“牙士”(牙科医生);或者从“解剖”类推出“大剖”(大手术)、“小剖”(小手术)、“剖术”(手术)等。

经过越、中学者的研究,大家都公认在学习汉语词汇的过程中,汉越词给越南



人带来更多的是正面的影响。然而,正如上文所分析,汉越词与汉语词有时候只是形式上的对应而意义已完全转移,或者有些汉越词只是汉越语素组合的结果。因此,若越南学习者缺乏对汉越词和汉语词之间“貌似神离”现象的了解,分不清哪些是真正的汉语借词,哪些是利用汉越语素来造词,把他们所熟悉的汉越词进行“汉化”来使用,而不知道这些词在汉语中意思完全不同或根本就没有这个词,这样会严重影响交际,说出中国人没听说过、也无法理解的“怪词”。因此,在教学当中,教师要特别注意,时时刻刻提醒学生,让学生尽量不受这种负迁移的影响,不要滥用汉越词而陷入学习中的“陷阱”。

【参考文献】

- [1] 靳洪刚. 语言获得理论研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1997.
- [2] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第5版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- [3] (越南) Hoàng Phê. 越语词典[Z]. 岘港: 岘港出版社词典学中心, 2002.

作者简介: 阮福祿, 男, 越南人, 胡志明市师范大学讲师, 上海师范大学博士后, 博士, 博士生导师。世界汉语教学学会理事。

(本文转载自《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》2011年第6期。)

① 商务印书馆, 2000年。

② 合订本, 商务印书馆, 1999年。

③ 缩印本, 上海辞书出版社, 1989年。

④ 商务印书馆, 1999年。

⑤ 赖高愿《汉越词词典》, 社会科学出版社, 2007年。

· 国别调研 ·

美国锡达拉皮兹学区肯尼迪中学 孔子课堂中文教学概况

■ 云南师范大学 齐春红
肯尼迪中学 楼晔敏

美国锡达拉皮兹学区肯尼迪中学孔子课堂的中文项目是爱荷华城及其周边城市中开设最早的，代表了美国中西部高中中文项目的特色。

肯尼迪中学和美国的一般高中一样学制四年，有九、十、十一、十二四个年级，相当于国内的初三、高一、高二、高三，实行选课制，有必修课、选修课以及为进入美国一流高校打基础的大学预修课程(AP课程)，学生可根据兴趣爱好、自身特长去选课，自主又灵活。该校从2006年开始开设中文课，2009年6月该校在中国国家汉办的支持下成立了孔子课堂，中文教学搞得有声有色。2011年该校学习中文的学生已有99人。肯尼迪中学在四个年级分别开设一年级中文(Chinese I)，二年级中文(Chinese II)，三年级中文(Chinese III)和AP中文(AP Chinese)；AP中文课程是一门外语课程，相当于美国大学四个学期(约250小时)第二外语的程度，内容包括中文听、说、读、写及中国文化。这个课程允许中学生选修，课程设计为两年，通过考试的考生可以获得大学学分，或能选修中文高级课程，或两者兼得。换言之，通过AP考试，成绩合格者，进入大学后可以直接修大学三年级的中文课。肯尼迪中学中文教学效果很好，参加AP中文课程学习的学生都能通过AP中文考试，并且至少拿到3分。下面我们从教师、学生、教学方法、教学效果、中文活动和当前所面临的主要困难等几个方面对该校的孔子课堂予以介绍。

一、教师

在美国中小学从事教学工作，要求是非常严格的，而且每个州的要求也不一样。目前肯尼迪中学的两位中文教师都具有在美国中小学从教的资格。高黛琳老师在美国获得了硕士学位，硕士毕业后为了能在美国爱荷华州中小学教中文，就在该州考了一个教师资格证。考这个教师资格证除了要参加考试以外，还要按爱荷华州的要求修三门课。高黛琳老师修了human relations(人际关系)、fundamental America education(基

础美国教育)、exceptional learner(特殊学习者)三门课，2004年拿到教师资格证，2006年在肯尼迪中学成功申办了中文选修课，并在该校负责中文教学项目。

楼晔敏老师在美国获得新闻专业硕士学位后，为了能够在公立中小学教中文，她就在加利福尼亚州考了一个公立中学教师资格证，要考历史、地理、生物、数学等。后来她要在爱荷华州教书，还要再得到一个许可证。要得到许可证还要再修跟中文相关的三门课。楼晔敏老师修够学分才于2007年在肯尼迪中学教中文。



二、学生

美国高中重视学生综合素质的全面发展，学生的业余生活非常丰富，有各种体育运动，如游泳、跳舞、打高尔夫等，有的学生还要工作，去教堂帮忙等。按照美国的法律，家长没有权利强迫学生学习，因此他们在课外花在学习上的时间特别少。我们对35个美国学生课外学习中文的情况进行了调查，83%以上的学生课后学习中文的时间在半个小时以内。此外，我们还对他们学习中文的目的进行了调查，题目如下：

Why do you decide to study Chinese?

- A. teaching quality is good ()
- B. to understand Chinese culture ()
- C. to be more competitive in the job market ()
- D. to master a foreign language ()
- E. to travel to China ()
- F. other ()

Please explain: _____

· 国别调研 ·

调查结果如下:

学习目的 人数	了解中国文化	增加找工作的 竞争力	掌握一门外语	到中国旅游
单位(人次)	19 (54.3%)	22 (62.3%)	17 (48.6%)	20 (57.1%)

其他学习目的,如“对工作简历有用”、“学习中文有趣,学习中文会让你与众不同”、“我妈妈想让我学”、“有亲戚在中国,觉得中文非常好”、“我是从中国收养的孩子,所以想更多地了解中国文化”、“想跟世界上更多的人交流”、“中国已经成为一个有巨大国际影响力的国家,学中文听起来很酷”、“我是中国人”各1人次,这些都说明学生愿意学中文跟中国国力的强大有着直接的关系,“增加找工作的竞争力”的频次最高是最有力的证明。肯尼迪中学的一个九年级学生曾说过“中国的经济发展有很大的潜力,只有学会了中文将来才能在工作市场上站住脚”。我们有一个题目“Do you think that it is important to learn Chinese well?”回答“yes”,也就是认为学习中文重要的比率是100%,所有这些都说明中文在美国推广的形势非常好。

三、教学方法

肯尼迪中学的中文课给人留下了深刻的印象。中文教师的PPT直观生动,课堂活动非常有创意,还常常给答对的学生发奖品,有时是实物奖品如书签、巧克力,有时是虚拟奖品。为了对学生的课堂表现进行客观量化,中文教师们设计了虚拟的美元,一个学期参与课堂教学活动得到40个虚拟美元,课堂表现就可以得满分,真是别出心裁。中文教师的教学理念是注重课堂活动的精讲多练,让学生在实操中掌握中文。她们的教学方法的特点就是一定要注意“差异性”,今天和昨天不同,今年和去年不同,即要根据教学对象和教学内容设计出能够吸引学生的丰富多彩的教学活动。其实有时不同的课堂活动练的就是同一语言点,目的是让学生能通过有趣的练习学会输出所学到的新词、句型等。还有一点也很值得推广,肯尼迪中学的中文教师一直很注意家庭作业的设计,她们不是把练习册上的作业布置给学生就完了,而是设计一些题目,让练习册和课本很好地衔接起来。我们调查的35个学生中觉得老师布置的作业有用的为100%。

四、教学效果

我们调查的35个学生中一年级中文13人,二年级中文12人,三年级中文10人,现在按年级把他们的教学反馈展示如下:

表1:一年级中文教学质量反馈表

	优秀	良好	一般	需提高	不满意	备注
教学质量	8 (61.5%)	4 (30.8%)	1	0	0	
教学设计	5 (38.5%)	6 (46.2%)	2	0	0	
课外活动	1 (7.7%)	5 (38.5%)	5	0	0	认为没有2例
测试方法	5 (38.5%)	5 (38.5%)	2	1	0	
教学方法	10 (76.9%)	3 (23.1%)	0	0	0	

表2:二年级中文教学质量反馈表

	优秀	良好	一般	需提高	不满意	备注
教学质量	2 (16.7%)	8 (66.7%)	2	0	0	
教学设计	0	9 (75%)	3	0	0	
课外活动	0	4 (33.3%)	1	4	0	认为没有3例
测试方法	1 (8.3%)	8 (66.7%)	3	0	0	
教学方法	1 (8.3%)	7 (58.3%)	4	0	0	

表3:三年级中文教学质量反馈表

	优秀	良好	一般	需要提高	不满意
教学质量	8 (80%)	2 (20%)		0	0
教学设计	6 (60%)	3 (30%)	1	0	0
课外活动	4 (40%)	3 (30%)	1	0	0
测试方法	6 (60%)	3 (30%)	1	0	0
教学方法	8 (80%)	2 (20%)	0	0	0

需要说明的是,我们调查的这三个阶段的学生所反馈都是同一个老师的教学情况。但从表1到表3的统计数据来看,学生的评价有所不同,三年级最好,二年级相对来说差一点。这也反映了一个规律:二年级的中文最难教,因为一年级充满了新鲜感,老师所教的词汇量和句型数量都不大,但是到了二年级,难度提高了,句型数量和词汇量增加了,一年级的那种新鲜感也没了,又没有时间学习和巩固,中文一下子就难了很多,到了三年级已经适应了,因此满意度随之增加。表1到表3的统计数据也说明无论是哪个年级对课外活动的评价都是最低的。

· 国别调研 ·



肯尼迪中学的孔子课堂2009年6月成立以后,中文教学得到中国国家汉办的大力支持,他们购买了一些图书,并带领学生去芝加哥的唐人街体验了中国人的生活,以此调动学生们学中文的积极性。今年肯尼迪中学学中文的学生有99人,学生人数比2006年刚开班的9人增加了10倍,再加上他们学校选修AP中文课程的学生都能通过AP中文考试,至少拿到3分,这些数字都充分说明了该校中文教学的有效性。

五、中文活动

肯尼迪中学的课外活动主要是一些庆祝中国传统节日的活动,如中秋节、新年等,每次活动以品尝中国的美食为主,同时设计与中文、中国文化有关的节目,让参加者在品尝美食的同时,接受中国文化的熏陶。为了能够吸引学生,肯尼迪中学的中文教师每年还让自己的学生到各个初级中学去表演节目,如把美国孩子熟悉的歌曲改成中文歌,汉字笔画“功夫表演”(比如一个学生用身体姿势表演汉字笔画“撇”,另外一个学生用身体姿势表演“捺”等),让学生讲由于读错中文四声而闹的笑话,等等;通过这样的宣传扩大了中文的影响,同时也扩大了肯尼迪中学中文课的影响。

六、面临的主要困难

美国锡达拉皮兹学区肯尼迪中学的学生主要是母语为英语的学习者,华裔学生

很少。该校中文项目的生源情况代表了美国中西部中学中文项目生源的总体情况。此外,美国中小学的中文项目还面临着和其他语言项目如西班牙语、法语、日语等项目的激烈竞争。美国中学的学生一般要求选两门外语课,而学生的人数是有限的,这也要求每个语言项目增加自己的竞争力。因此即使在中小学开了中文课,如果教学质量等达不到学生的要求,中文项目就会很快夭折。这就需要教师在课内课外想方设法调动他们学习中文的积极性,吸引他们来学习中文。怎样吸引学生来学习中文呢?首先,除了教师要使用多种教学方法、设计各种教学活动来吸引学生之外,还应该设计好中文课程,增加中华才艺课。美国学生对中国的武术、太极、剪纸等都很好奇。这就需要培养一些除了能教中文课以外,还能教中华才艺课的师资人才,并想方设法帮助他们通过美国的教师资格证考试,从而留在美国任教。第二,为孔子课堂设计丰富多彩的课外活动,并能给予各方面的支持。前文我们已经指出肯尼迪中学的学生满意度最低的就是课外活动。另外,美国开设中文项目的中学要和国内的中学建立良好的合作交流关系,加强学生间的互动交流,增加对中国和中国文化感性认识,搭建美国中学生和中国的桥梁和纽带。

作者简介:齐春红,女,云南师范大学国际中文教育学院副教授,硕士生导师,文学博士,研究方向为汉语语法和第二语言习得。Email:qichunhong2005@yahoo.com.cn

楼晔敏,女,新闻学专业硕士,美国锡达拉皮兹学区肯尼迪中学汉语教师。Email:yehminmark@msn.com



· 世汉论坛 ·

让纸质图片为初级汉语课堂教学 添光彩

■ 南开大学汉语言文化学院 王洋

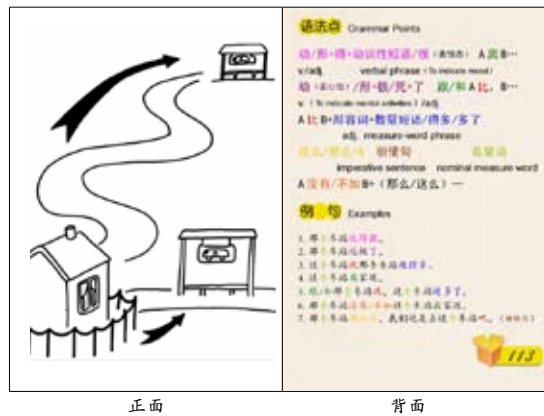
目前教育技术手段飞速发展, 电脑辅助教学、多媒体教学、网络教学等技术被广泛运用于汉语课堂, 大大丰富了课堂教学手段, 提高了课堂教学效率。但是, 传统的纸质图片教学由于其简便、灵活、直观等特点仍然在汉语课堂上发挥着无法取代的作用。今天, 教学理念和教学方法不断发展, 纸质图片的设计理念

也有了很大的突破和进步, 不仅仅是简单词汇卡片, 而是发展为词汇、语法、功能相结合的新型教学卡片。《汉语教学工具箱——初级汉语词汇·语法·功能操练图片》就是这样一套用语法点+词汇+功能的方式体现“边讲边练, 精讲多练”教学理念的纸质图片教具。它包括220张图片, 涵盖了初级阶段的133个语法点。每张卡片的正面是图画, 背面是相关的语法点和例句, 如上图。

一、语言结构与语言功能相结合的设计思想

汉语作为第二语言的教学所采用的方法有很多, 如: 结构法、功能法、任务法、交际法等, 每种教学法都有各自的理论依据, 《汉语教学工具箱》是基于语言结构与语言功能相结合的设计思想。

首先, 帮助学生有效地掌握语言形式是汉语教学的核心。但是, 我们不能脱离意义去教语言形式, 一种语言形式在不同语境下如何使用? 怎么让初学者懂得在什么时



候、什么地方、对什么人用这种形式, 什么时候不能用? 这就需要在教学过程中导入不同语境, 由此, 针对一个语法点的不同语境设计练习图片的想法就形成了。语言教学在入门阶段, 图画场景比起语言描述更容易把握和记忆, 进行语言操练时能产生身临其境的感觉, 其话语才有交际意义。这是把语言结构与语言功能有效连接的第一点。

其次, 语言表达的有效性 with 交际能力的获得是语言学习者的最终目的。语言学习是一个渐进的、曲折的、复杂的过程。由于初级阶段具有很强的操练性, 即使学会了一个语言结构的发音, 掌握了它的形式, 记住了它的字面意义, 离准确熟练地运用仍然还有相当一段距离, 还必须大量的实践。然而, 就初级课堂教学而言, 受初级阶段词汇、语法、功能的限制, 涉及到的语言场景是有限的, 多是一些最常用的。如果能将其反复再现(因一张图片承担着多个语言点的练习, 随着教学循序渐进的展开, 图片不断重复再现, 学生对这套图片的很多场景谙熟于心, 甚至难以忘掉), 就能使学生自然而然地说出常用语句; 针对每一张图片, 学生表达的语句由少到多、由短到长的语言操练过程, 也解决了语言学习需要反复实践操练这一问题。这种循序渐近的结构, 寓功能于结构之中的设计思想是把语言结构与语言功能有效连接的第二点。

再次, 学生心理因素会对语言学习产生关键性影响。看起来它与语言本体没什么联系, 可对于学习者来说却是关系到“我要学”还是“要我学”的主导问题。使用这种多功能的教学图片更有利于调动学生的学习积极性。

与使用多媒体相比, 使用图片是老师和学生一对一, 学生只面对教师一个人, 其他同学的关注点在每个人自己手里的图片上, 所以, 老师走到学生面前, 拉近了距离, 增加了亲切感, 也更具私密性。学生可以放心地说, 愿意说什么就说什么, 实在不会还可以看看图片背面的“例句”, 说的话可多可少、声音可大可小……完全是个人行为, 任凭学生把手里的这张图片按他的所思所想随便说成什么, 只要他说就好。教师努力让学生体验说汉语的过程, 不追求训练内容的系统性, 即使有误也不要打断他, 只起到一个听者和一个帮助学生(学生示意请求帮助时)完成完善表达过程中的拐杖作用。在老师赞许的目光下, 学生会竭尽全力地调动所能运用的汉语来表达。这样的操练形式容易让学生真正体验用汉语交流的快乐, 增强自信, 还实现了需要表达的心理宣泄。这种将行为主义的强化操练与在真实的语言氛围中自然习得相结合的图片运用方法, 是把语言结构与语言功能有效连接的第三点。

总之, 基于语言结构与语言功能相结合的理念, 这套《汉语教学工具箱》被设计成适合于各种初级汉语教材辅助教学的“初级汉语词汇·语法·功能操练图片”。

· 世汉论坛 ·

二、图片教学在初级汉语语言点训练中的应用

传统的图片在词汇教学方面很有优势，每位汉语教师都制作过“词汇卡片”。但是，用图片来操练语法就比较困难，很难找到合适图画，简洁、直观、准确地表现出汉语语法点的含义。

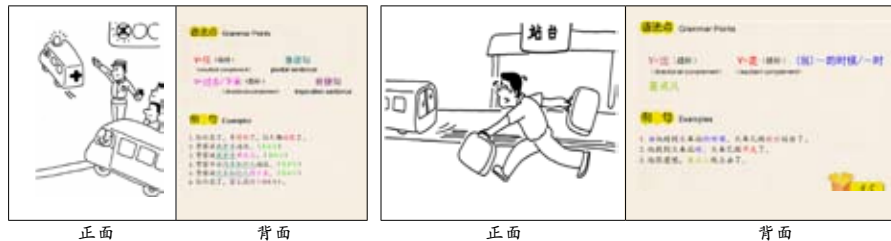
1. 在不同语境中，掌握语言点的使用方法

通过图片设置的不同生活场景，为词汇、语法教学提供导入背景——语境。用它教学时，无需教师陈述背景，学生一看图就能跟老师和其他同学产生共识，轻松理解正在教学的语言点的意义。通过不同图片对同一个语言点使用的展示和操练，让学生体会在不同语境中，该语法点怎么使用。下面以“结果补语[V+住/走]”的课堂教学为例，看使用该《汉语教学工具箱》辅助教学的情况：

结果补语：V+住/走……

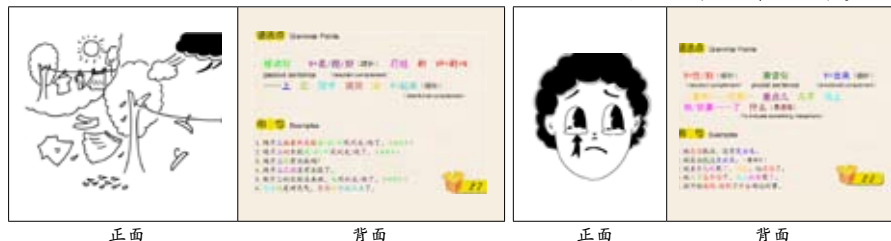
教师根据语言点展示手中的图片，学生看正面的图画，在教师带领下说下面的句子。

红灯亮了，车**停住了**，行人都**站住了**。 他赶到火车站时，火车已经**开走了**。



绳子上的衣服被风**刮走了**。

她**忍住**眼泪，没有哭出来。



上面这4组图片都被用来做“结果补语[V+住/走]”的操练图片。进行一遍以后，还要再次展示，大概到了第二遍或第三遍，学生就可以自己说出来了。这4组图片中的场景如果没有图，老师解释起来会很麻烦，课堂教学效率也没有这么高。《汉语教

学工具箱》中每个语言点都有4张以上的图片场景供教学使用。

2. 在不同语境的重现中，实现对语言点的反复操练

语言训练是一个比较枯燥的过程，但是利用图片的不断展示，可以将机械的语言训练变成学生在图片刺激下自然的言语表达过程。因为，图片上的人物动作及情景，对学生是一种刺激，看到后，必然产生需要表达的欲望。这时，老师带领他们做的反复操练，就不是枯燥无味的了，而是顺应了他们本能的心理表达需求，当用汉语顺利说出了想说的话时，他们感到很满足和有意义，即使反复多遍地训练，也不觉得枯燥、疲倦，随着他们越说越自然，越说越快，就会产生成就感。教师不断更换手中的图片，学生们看到图片画面后，马上用结果补语“V+住/走”说出一句话。这样，他们得到了一种专门为他们掌握一个语言点设计的不同语言场景下，用汉语表达的刺激-反应的循环练习过程，从而，得到了自身语言表达能力的提高和用汉语思维与表达的一致性训练。

图片中的生活场景是生活中最常见的，比文字更有利于记忆，这样就减轻了学生学习汉语的负担，也为以后的复习带来了方便，无论何时学生一看到这些场景，就条件反射般地说出学过的话，从而解决了成年人因语法训练枯燥而产生的恐惧厌倦心理，使他们感到说汉语不难，汉语入门不难。

3. 在图片的引领下，围绕语言点开展多种形式的课堂教学活动

使用《汉语教学工具箱》上课时，可以用于集体练习、单独练习、比赛、游戏等，极其方便地围绕语言点的训练开展各种方式的教学活动。下面以趋向补语为例说明。

趋向补语是语法学习中的难点。趋向补语“V+上/下/出来/下去……”中表示方向的“上、下、出来、下去……”是趋向补语最基础的部分。《汉语教学工具箱》用13张图片形象地表达其语法意义，特别是借助图片中的箭头等标志，使学生一看到图片就能理解趋向补语的基本含义。在老师的带领下，可以通过领唱、合唱、分组比赛等多种形式反复练习。让学生准确掌握趋向补语中表示方向的动词的语用场合，并能快速说出来。在此基础上进行复合趋向补语的训练。

(1) 合唱——集体训练

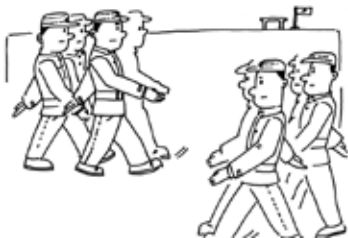
使用图片进行集体练习既提高了每个学生（不是一两个爱说的学生）的开口率，又活跃了课堂气氛。老师、学生都不用为想不起造句而苦恼。

学生们在简单易懂的图片场景中，跟着老师说出想说的话，自然消除了种种顾虑，可以大声说、反复说，在不知不觉中就掌握了说的技能，提高了课堂教学效率。

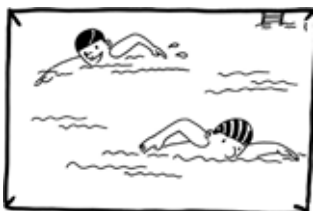
通过示例图片的展示可知，做复合趋向补语的训练时学生在清晰明白的状况下

· 世汉论坛 ·

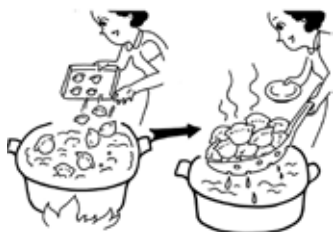
走过来/走过来



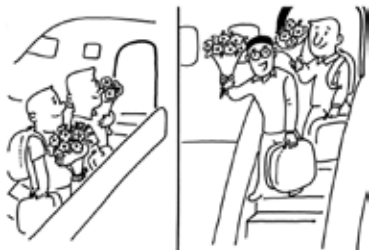
游过来/游过来



放进去/捞出来



走上去/走下来



跟着老师做合唱，是一种高效率的教学体验。以上集体训练可根据学生情况，最少也要重复进行2次，尽量让绝大部分学生都能跟上，而且一看到图，马上就能说出来。然后，老师不说，让学生们自己说，错了老师纠正。再进行几个循环。这时，老师出示不同图片的速度要逐渐加快，以提高学生的语速，进行快速反应训练。

在集体训练基础上，再进行单独训练，把图片发给学生，学生就都能开口说话了，可以达到100%。

(2) 独唱——单人训练

在做单人训练时，教师可根据学生水平发给他们不同的图片（或让学生自选），实现“因人施教”的目的。这样，每个学生都能对图片说出想说的话，充分发挥其语言能力。这时，与集体练习相比，就像远近镜头的切换（图片拉近到自己眼前），视觉上的变化和教学主体的换位（图片由老师掌控变成自己掌控），能让学生产生心理上的愉悦，激发学习积极性。

还是刚才集体练习的图片，当发到个人手里时，学生怎么说就有很大变化。

水平低一些的，可以只说老师带领大家合唱时说过的话，如果忘了怎么说，就看看反面的例句，绝对不用为说不出话来担心，所以，学生们都能很放松，很愉快地表达。水平高的学生，可以说出更多的句子，甚至一段话，这时正是他们表现自己的最好时机，有多大本领都拿出来试试，也好得到老师更多的帮助。这是学生表现自己的一次难得的机会，一节课如果有一两次这样的练习，学生的成就感会明显增加。

但是，单人看图说的时候，要求学生必须看着图说，虽然，图片背面例句方便学生参考，但参考了以后，还要看图说。因为，当看着图说的时候，他是在进行有意义的表达，不是一般意义上的造句，学生容易产生成就感，也锻炼了独立运用汉语表达的勇气，增强自信心。

例如，看到右面这幅图片，有学生就这样说“过年了，妈妈包了很多饺子，妈妈把包好的饺子放进去，煮一会儿；然后，把煮好的饺子捞出来。这饺子真好吃啊！我饿了！老师下课吧！”这个学生把过年包饺子这一中国文化的內容很自然地说出来，同时又与现实联系起来，表达了中午时分肚子饿的真实感受，引起了其他同学的共鸣。

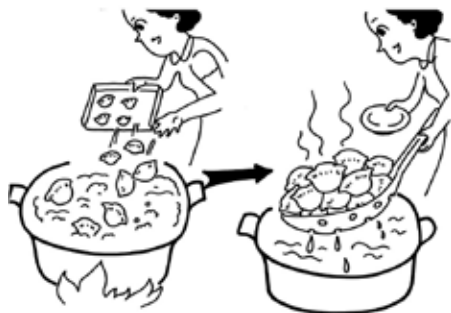
(3) 比赛与游戏

通过比赛和游戏可以提高说的速度。一般到了阶段复习时进行。可将学生分组进行计时比赛，既总结复习了所学内容，又提高了说的速度，尽管会笑话百出，却训练了学生下意识的自然表达。对提高汉语表达能力很有效果，学生会很喜欢。有一些图片，一张图可以练习多个语言点，也是对所学语言点融会贯通使用的契机，可在老师提示下，学生试着做，对提高学生语言能力有帮助。

另外，部分图片组合起来还可以用于成段表达的训练，适合不同阶段教学的需要。

总之，该《汉语教学工具箱》是配合各种初级汉语教材使用的辅助教具，图片背面的语言点和例句只作为方便教师使用的提示，并没有穷尽对该图片的所有描述，有经验的教师，还可以对其进行不同语言点训练的开发，这也是《汉语教学工具箱》需要进一步研发的地方。

作者简介：王洋，女，南开大学汉语言文化学院副教授，曾在韩国济州汉拿大学孔子学院任教。Email:wangyang34@hotmail.com



· 世汉论坛 ·

对外汉语教学中修辞的定位、教学原则与策略

■ 华东师范大学国际汉语教师研究基地 马国彦

在当前的对外汉语教学体系中,无论是教学目标和教学任务的描述、教材的编排,还是教学活动的开展,修辞都始终游离在核心范畴之外,甚至很难找到明确的位置。然而事实上,修辞既体现于课文、练习用例,又是中介语的必要组成部分。在对外汉语教学领域,一般按照从实用性到丰富性逐步过渡的原则编选教学材料,修辞是与这一过程同步的重要因素。这一点历史上的对外汉语教材已注意到。元末明初专供朝鲜人学汉语的课本《老乞大》,虽以实用对话为主,但其中仍不乏修辞用例。如:

(1) 这铡刀是我亲眷家的,他不肯,我哀告借将来,风刃也似快。你小心些使,休坏了他的。(《老乞大》卷上)

在杨寄洲主编的《汉语教程》第一、二、三册(北京语言大学出版社2006年版)中,不管是会话还是短文,不管是汉语为母语者的叙述,还是假托为留学生的自述,均有可识别的积极或消极修辞手段。如:

(2) 今年的春天有些特别,代替往年那漫天黄风的是几场不大不小的春雨。虽然人们有点儿抱怨,但那树



却诚心诚意地绿了起来。(第三册上第十二课)

此例运用了移就辞格,将通常用于描写人的“诚心诚意”移用于树,即移人于物。不过,教材却未对包括此例在内的修辞现象加以任何说明和解释。

基于此,为了提高对外汉语教学和评估体系的科学性、实用性,从学理上分析修辞与对外汉语教学的关系就成了亟需解决的一个重要问题。本文以《汉语教程》的课文为例对此问题进行探讨。

一、对外汉语教学中修辞的定位

作为学科的对外汉语教学是以语言能力和言语交际能力的界定、区分及其间的联系为基础而建立起来的。对外汉语教学的总体目标是在习得汉语语音、词汇、语法等语言要素的基础上,将语言能力转化为运用汉语进行实际交际的能力。讨论修辞在其中的定位以及相关问题,应该以此为切入点。

对外汉语教学通常以言语技能的培养为纽带,围绕听说读写设置课程、编写教材,将语言能力和言语交际能力连接起来:

语言能力 ←— 言语技能 →— 言语交际能力

如果将修辞理解为调整语辞使达意传情能够适切,适应题旨、情景的一种努力,那么对外汉语教学中的修辞就是在外部通过言语技能将语言要素和言语交际串联起来的过程。事实上,修辞并非外在于语言要素,它既体现在特定的语音、词汇和结构式中,还包括这些要素在语域、语体上的运用,如词汇、句式的选择(消极修辞)以及结构的塑造(积极修辞)。换言之,修辞同时与语言能力、言语技能和言语交际能力有关。因此,以上连接方式应该重写为:

语言能力(修辞) ←— 言语技能(修辞) →— 言语交际能力(修辞)

据此,修辞进入对外汉语教学体系就成了一个具体操作问题:如何根据一定的原则和策略,以言语技能为枢纽,在习得语言要素、培养言语交际能力的过程中,同步开展修辞教学。如果从语言能力到言语交际能力的转化指的是从初级、中级到高级的不同教学阶段,那么修辞应在开展听、说、读、写训练时分化于各个阶段之中。

二、修辞教学的原则与策略

对外汉语教学中修辞教学的总原则应是:“理解优先,以理解带动表达”。仅就语言要素的习得而言,应秉持“修辞教学与语言要素习得同步进行”的准则,在教材编写和课堂教学中,采取如下策略:某一类修辞首次出现时,在注释部分说明,在练习中适当复现,初级阶段以理解为重点,中级阶段之后适当增加表达项目。

修辞在语言要素中的渗透可以按照从简单到复杂分为三种情况,相应地,教学

· 世汉论坛 ·



原则和策略的具体化可以从三个角度进行观察。

第一种情况是，修辞并非游离于语言要素之外，仅在运用时现身，构造修辞格式可能是相关语言要素的基本用法之一。例如，动词“像”可以表示比较、举例、说明，由于比较和比喻的差异仅在于语义上所涉事物是否属于同一范畴，两者的

关联密切，因而“像……一样”、“像……似的”等格式既可以构成比较句，也可以构成比喻句。用前者构成的比较句和比喻句的基本结构均为：A像B一样X。由于语义范畴的异同是在习得母语的过程中同步形成的百科知识的一部分，因此留学生可以顺利地地区分比较和比喻。也就是说，构造比喻句也应视为“像”的基本功能。

动词“像”是在《汉语教程》第二册（上）第七课引入的，它的首次出现就是在在一个比喻句中，而用于比较则在稍后的第八课：

(3) B: 我看球迷一个个都有点儿不正常。

A: 我也承认。有时候迷到了发狂的程度。欧锦赛期间，我像生了病一样。白天想睡觉，一到晚上就特别有精神。

(4) 你再看看这张（照片），眼睛都闭上了，像睡着了一样。

这两课均未对这两种用法进行必要的介绍。但在言语技能训练材料从实用性到丰富性过渡，询问怎么样，进行程度、状态描绘时，类似例（3）的基本比喻句却在《汉语教程》第二册（下）及第三册中大量出现。如：

(5) 大山：上星期跟朋友一起去长城……。雨下得还特别大，我们又没带雨伞，个个都淋得像落汤鸡似的。（第二册下第四课）

按照以上原则和策略，在习得动词“像”时即应结合句式的转换厘清比较和比喻的区别和联系，对比喻的概念稍加解释，以便与此类辞格前后的内容，如以比喻为基础而构成的词、成语、习语，以及高级阶段涉及的其他比喻类型衔接起来。

第二种情况是，修辞是将语音、词汇、语法等语言要素串联起来的重要媒介，语言要素的系统习得离不开修辞。例如，谐音修辞是利用语音相同或相近而将不同词语联系起来的方法，表示语音习得和词汇习得之间的关联。谐音修辞首次出现于《汉

语教程》第二册（下）第二课的对话：

(6) 麦克：这是幸福的“福”字？为什么把“福”字倒着贴在门上呢？

田芳：这样，人们一看见就会说“福倒了”，听声音就是“福到了”。

由于这一课的课文是关于中国春节的讨论，题目是“福倒了”，因此如果在注释部分对谐音修辞这一概念加以适当说明，让学生了解汉语中某些词语借助音同或音近建立关联的方式，就不仅有助于理解本课的会话，而且可以通过概念整合将语音和词汇衔接起来，为学习之后的词语、短文，加深对中国文化的认识奠定基础；本书第十课的课文“吉利的数字”是围绕谐音修辞展开的，涉及“八”和“发”、“九”和“久”、“四”和“死”等之间的谐音关联。

第三种情况是，修辞同时是说明和解释句法现象成因的重要因素。例如，以整体代部分或以部分代整体，是修辞学中通常所说的借代或转喻。如：

(7) 麦克：中国人要问：“什么时候吃你的喜糖啊”，就是问你什么时候结婚。（第二册上第十课）

此例用结婚时的物品（喜糖）代替结婚，就是借代或转喻。《汉语教程》第二册（下）及第三册（上）出现频率较高的包括“V的”短语在内的转指用法即与此有关。如：

(8) 国王相信了他的话，就收下了他，叫人给他吃的穿的。（第三册上第七课）

(9) 到了学校门口我下了车，掏出钱来要给他们的时候，两个小伙子笑着说：“我们又不是出租车，只是顺路送送你，怎么能要钱呢？”（第三册上第五课）

因而，引出并解释借代或转喻在这两例中所起的支撑作用，有助于顺利习得相关句法现象。

需要注意的是，由于类似的关联发生在中高级阶段，按照以理解带动表达的原则，一方面应对修辞作更为细致、深入的讲解，特别是消极修辞部分应结合当前篇章语言学的研究成果，从衔接、连贯、组块构造等角度将之分解为可识别、易操作的训练项目，另一方面应增加修辞表达的练习比重，强调依据题旨、情景对词汇、句式的选择，重视辞格的构造和语段、篇章的建构训练。

根据以上讨论，修辞不仅应成为精读课程的教学目标、教学重点、难点的组成部分，而且应按理解优先，以理解带动表达的原则，在口语、听力、写作等课程中加以同步复现，并将修辞作为考查项目之一，根据课程的实际安排测试方式。

作者简介：马国彦，男，华东师范大学国际汉语教师研修基地，世界汉语教学学会会员，曾作为国家公派教师赴老挝国立大学中文系任教。Email: guoyan76@sina.com

· 教学互动 ·

如何培养东南亚初中生汉语学习的兴趣

福建师范大学海外教育学院 孟若虹

培养国外初中生学习汉语的兴趣是初级阶段汉语教学的首要任务。本人在东南亚的汉语教学实践中,针对部分学生畏难情绪重、学习兴趣低、课堂纪律涣散、学习效果差等问题,根据初中生的思维特点、认知规律和心理特征,采取了灵活多变的教学方法和手段培养学生的汉语学习兴趣。

一、注重情感交流,创建和谐的师生关系,是培养汉语学习兴趣的动力。正所谓“亲其师,信其道”,学生喜欢某个学科的教师,就喜欢这门课。“亲”就是兴趣的表现。教师要通过自己的人格魅力、教学魅力来吸引和感动学生。整洁的外表、亲和的语言、流利的口语、渊博的知识、良好的修养、真诚的爱心和蓬勃的朝气等,能



得到学生的认同、敬佩和爱戴,他们自然就会配合教师的教学。同时,教师还要真诚公平地对待学生、关心学生,让学生感受到教师的真诚关怀和挚爱后,他们就会从内心得到鼓舞、激励并愉快地接受汉语教学。在教学过程中,教师要时刻注意观察每一位学生的表情与动作,给每一位学生积极发言、热情参与汉语教学活动的机会,对于学生的点滴进步与成功,不吝惜语言地进行鼓励。

二、顺应学生心理特征,精心设计教学法,是培养汉语学习兴趣的基础。初中生既有较强的自我意识,焦虑孤独、叛逆冲动,又兴趣广泛、思想活跃、标新立异。因此,汉语教师必须因势利导,不要为了盲目追求课堂纪律打击他们的好奇心和求知欲。上课时,教师应活跃课堂气氛,增强汉语课堂的趣味性,用抑扬顿挫、语调丰富、风趣幽默、充满诱因或悬念的语言,并配以丰富的表情和手势来组织课堂教学,给学生们创造一个开放宽松的教學环境及温馨和谐的课堂氛围,让他们怀着轻松愉快的心情投入汉语学习,他们自然就敢用汉语大胆发言、积极思维了,并不断产生学习汉语和施展能力的兴趣。此外,还应根据学生的非智力因素差异,实施目标激励,分层次因人施教,让优生学得多、中等生学得好、学困生学得会,完成基本教学目标,让不同层次的学生都有事可做、遇事能做、做则有所获,进而乐此不疲。

三、运用现代教学手段,渲染课堂气氛,激发汉语学习的兴趣。一是通过使用正规的录音带,增强教学的示范性,营造学习氛围,使学生模仿标准的语调,提高发音的准确性。在课前热身环节中,用录音播放轻松欢快的汉语歌曲,学生会不知不觉地随着节奏或旋律拍手,边唱边说,愉快地进入学习氛围。在讲授新知识时,播放录音,标准的读音、抑扬顿挫的语调会迅速感染学生,激发学生的学习兴趣;在教学反馈中,播放录音,让学生或边听边练、或听写、或回答问题、或根据录音内容画图、或听录音进行表演。在汉语教学的各个环节中,恰当地运用录音教学,能减轻学生的心理压力,使学生满怀兴趣地学习,进而提高学习效率。二是通过电视、录像以声画结合的动态方式传递语言信息和非语言交际信息。形象逼真的画面会让学生在自然的情境中理解学习内容的意思,学生会兴趣倍增,注意力格外集中,反复模仿学习。实践表明,这些活动对培养学生的注意力、观察力、思维能力、想象力以及提高学生汉语会话的兴趣和口语表达能力都是非常有效的。三是通过多媒体课件提供的图像、动画、活动影像等图文声像并茂的情境,代替了课本上的静止画面,有助于培养学生观察事物的能力,激发与培养学生的想象力,使他们极易产生汉语学习的兴趣。例如,用投影仪来展示作业中的一些典型解答,便于分析学生作业中存在的典型错误,也可以曝光马虎的学生作业,并把做得好的学生作业通过投影展示出来加以表扬。由于学生真实地看到自己作业的投影,可以极大地吸引他们的注意力,有利于激励他们积极

· 教学互动 ·



主动地投入汉语学习。

四、丰富课外活动，扩展汉语知识，保持汉语学习的兴趣。一是注重口语交际能力，体验成功。在课堂上师生尽量用汉语对话，组织大量的听说练习。在课外教师带头说汉语，无论在校园里还是楼梯口碰到学生，教师可用最简单的语句打招呼：“你好，同学，你好吗？”一段时间后，学生课外见到教师，就会争先恐后地用汉语打招呼，形成一种语言习惯。在校外要求学生把学会的汉语说给父母听。二是设立“汉语角”，增进沟通、交流和理解。教师应精心安排，并创造一个轻松愉快的互动氛围，让学生兴致勃勃地去交流体验，运用汉语进行口语交际。通过活动可以让学生更好地理解所学的知识并运用于实际，使学生认识了自我，不同程度地获得了成就感，增强了自信心，增添了学习汉语的兴趣和乐趣，变“要我学”为“我要学”，进而长久保持了他们汉语学习的兴趣。三是让学生制作教具，引导他们增强汉语的学习兴趣。对教学中要用到的图片，提早一个星期布置下去，要求学生用彩笔画在白色的硬纸片上，在纸片的背面再写上图画所表达的单词和拼音。一星期后，有一部分“作品”被运用在了课堂教学上，从而激励了更多的学生课余时间兴趣盎然地制作图片，课堂上他们都期待着自己“作品”的出现。开展画图片活动，其意义已经超出图片本身，它让学生们体会到成功，这种成功的喜悦大大增强了汉语学习兴趣，使他们愿意上汉语课。四是适时开展中国文化欣赏课，引导学生对中国文化产生浓厚的兴趣。根据教材内容及学生关心的话题，利用中华文化音像光盘或网络收集，通过多媒体设施展示给学生，丰富了学生的中国文化知识，极大地增强了他们对中国文化的兴趣，巩固和提高了汉语学习的热情。

总之，学生汉语语言能力的高低在很大程度上受制于汉语学习兴趣的程度。因此，在教学过程中，我们不仅要激发学生汉语学习的兴趣，让学生充分体验到汉语学习的快乐，而且要在不断提高教学质量和效率的基础上，帮助他们认清汉语学习的真谛，引导他们把“爱学”、“勤学”和“会学”作为一种精神享受，乐在其中、乐有所获。进而为今后的继续学习乃至终生学习奠定坚实基础。

作者简介：孟若虹，女，福建师范大学海外教育学院汉语国际教育硕士，世界汉语教学学会会员，2011年国家汉办第九批赴菲律宾汉语教师志愿者。Email: xiangjun@163169.net

美国大学生初级阶段汉语教学点滴

中国传媒大学 彭宗平

如何在基本无目的语言环境支持的海外条件下，设置教学重点，选择教学策略，帮助母语为英语的初学者打好基础，为其下一步提高创造条件？

一、汉字：宜早不宜迟

坚持教汉字就是教汉语的理念，贯穿“语文同步”的策略。识字、写字一定要从第一节就开始，即与学b p m f同步进行。

作为另类符号系统，汉字对于汉字文化圈以外的汉语学习者来说都是难点。以字母为记录符号的语言重在声音，以汉字表示音义的汉语则是音乐和图画。要让学生从一开始就知道，汉语用的是完全不同于英文的一套信息接收方式，并在以后的学习中逐步将以听为主的信息接收方式，转变为以看为主要接收方式。要达成此目的，我们的教师、我们的教材需要做什么，怎么做，是一个关系到海外汉语教学如何生存与发展的重要问题。

笔者在教学中发现，相比较一开始就学汉字，中途插入汉字学习会成倍增加学生的接受负担——学生已经习惯于类似母语的“听音而知义”，老师却又叫他再接受另一套音义符号系统，让他“绕路而行”：先“见形而忆音”，再“由音而知义”。此其一。其二，初学汉语时汉字缺省或视汉字为可有可无，后来再补的学生，一些低层次问题或将长期伴随且很难纠正，如笔画偏误，不讲笔顺，结构意识缺乏，一个字写成两个或笔画胡乱“套”装。当然，一开始就接受汉字教学的学生也会出现遗漏、错装等偏误，但汉字的基本部件都在，很少发现将两个或三个笔画、部件胡乱套在一起的现象。

目前，识字、写字多围绕课文词汇安排，很难独立支撑一个教学系统，可能会有难易照顾不周之嫌。但笔者发现，对成年学习者来说这不是问题，对于自愿选择汉语学习的学生而言，视汉字为新奇大大超过视其为负担。特别是中文简体字，新奇灵异、简单易写、偏旁意味、同音异形、在线Flash以及书法体验，都足以使他们兴奋；老师在黑板上带写初学的生字、阶段性偏旁小结、汉字小游戏、中文书法尝试，

· 教学互动 ·



也是学生们很喜欢的课堂活动。

实践证明，识字写字与学习拼音同步开始，汉字就不那么难；在美国出版的汉语教材《中文天地》(Chinese Link)安排合理，讲解清楚，引导得当，在线练习也十分注重帮助学生读字、认字、记字，成为教师汉字教学的好帮手。第一学期结束的时候，学生已经可以用汉字写出很好的句子做自我介绍了。

我爱我的家。我的家有六个人：爸爸，妈妈，哥哥，姐姐，我和弟弟。……我的家在Houston，我爸爸工作，我妈妈不工作。我爸爸是商人，我妈妈是家庭主妇。……我和我弟弟都是学生。……我的家有宠物，我们有一只小狗。他(它)叫Oreo。这是我的家。

相反，迁就学生的畏难情绪，在开始阶段全然放弃汉字教学，以至于到了向中级过渡时，学生仍离不开拼音这支“拐棍儿”，实在是教师不可原谅的失误。

二、母语：帮忙还是捣乱？

以语序为例，在用汉语组句的初级阶段，学生的母语——英语帮了不少忙：英汉句子在主要框架上有很强的一致性。但当学生兴致勃勃地创造着“是”字句、“有”字句、“A在B”句、“A叫B”句、“A爱B”句时，却突然发现句子语序接二连三被指出有问题：

- ◇ 你不去上课今天吗？
- ◇ 我有4门课这个学期。
- ◇ 莉莉正在一起吃饭跟朋友。

- ◇ 跟我哥哥一起下课以后去吃中国菜。
- ◇ 他问我什么正在做，我说看专业书呢。

以笔者的体会，学生能够造出符合汉语语法的句子，并不意味着他们已经完全掌握了汉语语法的规律——很可能是他们的母语帮忙了；但句子成分稍微复杂一些，问题就出来了。时间、状态、疑问为什么总是放错了地方？英汉次要语法成分上语序有所不同是一个因素，而笔者觉得恰恰是因为二者相同的地方太多了，导致学习者放松了自我监测，沿着过去由母语结构支撑的成功路子走下去了。

比较日韩学习者，自知本族母语在主要语序上与汉语不同，因而十分小心，甚至有时会“矫枉过正”——可以放在句末的动词也搬到前面来，当然这是少数情况。因此我们可以看到，日韩学生在句子主干上的语序错误反而少于欧美学习者。看来，母语有如“初乳”，一段时间内可以有正面作用，但到了一定阶段不仅不够用，而且还可能因“营养不良”出问题呢。

根据笔者对学生习得的观察及教学的实践，认为可以尝试以下方法：

一是利用人类信息记忆及处理规律，进行组块教学(chunk learning)。语言组块也叫语块，语块是一种语言处理方式，也是一种记忆单位，可以用来组织、存储及记忆语言信息。有研究表明，成年人很少在初学时能完全无误地掌握语块结构（常见“哪儿你去？”“以后下课”之类的表达），原因在于成年学习者很少使用语块策略进行语言处理及习得，在这一点上不如儿童，所以需要教师的引导和组织，像“跟……一起……”、“给……打电话”等可以放在一起操练。

二是加强知识讲解，提高其理性认知。我们不主张时时处处都要以认知方法给学生解释汉语，但在某些情况下，告诉学生“为什么”是必要的。如汉语句子中的时间词位置往往很靠前，学生屡次放错地方就可以帮其总结，讲明原因。在学习者感性认识积累到一定程度的情况下给予适当的理性点拨，可以帮助他们更好地理解、体会进而掌握和使用。

三是以翻译练习培养其语感，整体加固。句型是语言结构的根，熟悉并记住句型对学习一种语言至关重要。如，围绕本课句型，每节课都挑出一些英汉语序不同的重点句，要求学生当堂听写——听英文写中文（或汉字或拼音）。像“我每天七点起床。”“下午下课以后我有事。”“你可以在教室打电话吗？”“我觉得你穿那条裤子好看。”等等。也可以与口头翻译练习交替进行，以推动学生强化对语块及结构的记忆，达到增加语感、巩固知识的目的。

作者简介：彭宗平，女，中国传媒大学对外汉语教育学院教授，曾作为国家公派教师在泰国朱拉隆功大学和美国山姆休斯敦州立大学任教。Email: pengzongping@hotmail.com

· 交流空间 ·

国际汉语言文化传播基地

2009年10月,国家汉办批准设立国际汉语传播湖南基地。2010年5月29日正式授牌后,更名为国际汉语言文化传播基地。基地按“一体两翼”模式由湖南省人民政府办公厅、湖南省教育厅、湖南广播电视台依托湖南大众传媒职业技术学院共同建设。基地的主要职能是:整合湖南省教育和广播电视资源,具体实施并不断创新“汉语桥”赛事,打造国际汉语人才“星工厂”,策划和制作面向外国观众的电视汉语及中华文化节目,研发动漫汉语教材,面向孔子学院教师开展多媒体教学资源制作及应用培训。基地完成相关的硬件建设,不断完善各种内部运行机制,在圆满完成国家汉办下达项目任务的同时,进行产业化运作,积极拓展国际汉语传播市场,开发国际汉语言文化传播新产品,凭借湖南电视、出版、动漫等传播媒介的影响力及其在海外的合作伙伴开展国际汉语文化传播,丰富汉语国际传播的手段。

国际汉语言文化传播基地实行理事会领导下的主任负责制,下设办公室、“汉语桥”大型活动部、信息资料部、培训部、汉语言文化产品研发部。基地聘请了美国哈佛大学、澳大利亚墨尔本大学等国外的专家担任高级顾问或基地研发团队专家。

自国际汉语言文化传播基地落成以来,基地多次接待了来自美国、英国、澳大利



亚、韩国、马来西亚、新加坡等国教育、文化、出版、广播、电视等行业的40多次访问,就汉语教材研发、汉语电视节目制作、动漫版汉语学习辅导材料、国际夏令营、汉语学习期刊、在线汉语学习、合作办学、专



业培训及共建孔子学院(课堂)等项目进行了有建设性的探讨,并且与美国北美学语文教育出版中心、澳大利亚墨尔本大学、美国扬汉国际教育集团有限公司、法国普瓦提埃大学孔子学院、奥地利维也纳大学孔子学院、德国法兰克福大学孔子学院、俄罗斯圣彼得堡大学孔子学院等机构建立了战略合作伙伴关系,签署了战略合作框架协议。

自2002年以来,“汉语桥”世界大学生中文比赛已成功举办了十届,全球有近10万名选手通过“汉语桥”感受了历史悠久的中华文明。“汉语桥”世界大学生中文比赛旨在激发各国青年学生学习汉语的积极性,增强世界对中国语言与中华文化的理解。目前,比赛已成为各国大学生学习汉语、了解中国的重要平台,在中国与世界各国青年中间架起了一座沟通心灵的桥梁。

2011年7月8日至8月8日,来自68个国家86个赛区的118名选手汇集长沙,参加了由国家汉办、湖南省人民政府主办,湖南省教育厅、湖南广播电视台、国际汉语言文化传播基地承办的第十届“汉语桥”世界大学生中文比赛复赛、决赛。这是湖南省第四次承办“汉语桥”世界大学生中文比赛。恰逢“汉语桥”世界大学生中文比赛十周年,在国家汉办的精心指导下,在湖南省政府的高度重视和各级各部门的大力支持下,第十届“汉语桥”世界大学生中文比赛取得了圆满成功。比赛组委会、执委会与时俱进,大胆创新,为汉语比赛和电视呈现方式的结合创造条件,为比赛带来了全新的感受。如今,“汉语桥”已真正成为各国青年展示汉语水平的重要舞台和中外语言文化交流的特色品牌,成为充满魅力的“文化之桥、友谊之桥、心灵之桥”。

(国际汉语言文化传播基地供稿)

· 会员专区 ·

澳大利亚中文教育

——兼记澳大利亚中小学汉语教学的现状

30多年来中国强劲的经济发展使全世界瞩目中国文化和语言，也使更多的海外华人华侨关注祖国文化和语言的传承。在“汉语热”的浪潮中，澳大利亚一马当先，中文教育的规模和质量居世界前列。本文就澳大利亚及其维多利亚州中文教育的历史与现状，以及澳大利亚中文教师联会在澳大利亚中文教育中的地位和作用等作简单的介绍，希望可以帮助大家进一步了解澳大利亚的中文教育现状。

一、澳大利亚中文教学现状

澳大利亚最早开设中文课程的日校是墨尔本坎伯威文法学校(Camberwell Grammar)，时间是1960年，首创者为李桢显先生(Stephen Lee)。墨尔本翻丽艾森顿文法学校(Penleigh & Essendon Grammar)于1971年开设了中文科目，是维多利亚州第三所开办中文课程的日校。整体来说，维多利亚州中文教育较其他各州超前10年左右，一直到20世纪70年代末昆士兰、塔斯马尼亚州和悉尼才在日校开设中文课程。这段时间维多利亚州在中文教育普及方面积累了大量的教学经验，也培养了一支本地的师资力量。

澳大利亚中文教育的热潮出现在20世纪90年代中期，当时联邦政府出台了《亚洲语文教育白皮书》，建立了澳大利亚亚洲语文教育基金(NALSAS)，国家大力补助亚洲语言教育，不到10年金额累计达到4亿澳元，中文教育从中受益颇多。这些都不同程度地促进了澳大利亚中文教育事业的发展。

2011年的统计数据显示，维多利亚州学中文的在校学生约54000人，其中日校3万多人，周末中文学校17000人。其他各州发展也很快，目前，全澳大利亚学中文学生12万多人，除维多利亚州外，新南威尔士州、昆士兰州2万人，南澳州1万余人，其余分布在西澳和塔斯马尼亚等地，全职和兼职师资队伍已在千人以上。

澳大利亚比美国提早30年将汉语课程纳入高考系统，维多利亚州始于20世纪70年代，新南威尔士州和昆士兰州分别始于20世纪80年代初和80年代末。这一举措极大地促进了澳大利亚中文教育的发展，对教师队伍建设和教育方法研讨、教材研发和



(注：本图为2011年澳大利亚中文教师联合会第16届年会于墨尔本合影)

完善起到积极的推进作用。目前，澳大利亚中文教育师资、组织能力、教学研究、教材质量都位于世界前列。

二、澳大利亚中文教师联合会

澳大利亚中文教师联合会于1995年成立，第一届主席是西澳大利亚州教师戴捷夫(Geoff Davis)，2001年，吴坚立接任主席。维多利亚州是澳大利亚中文教学重镇。为了与其他各州建立紧密的联系，充分发挥中文教师联合会的作用，澳大利亚中文教师联合会除了举办每年一次的国际中文教学研讨会外，2002年在维多利亚州中文教师协会的支援下，建立了澳大利亚中文教师网上论坛。通过这个平台交流教学信息，共享教学资源 and 成果。近年来，澳大利亚中文教师联合会与中国教育部、中国使领馆、国家汉办等取得密切的联系，在师资培训方面得到很大的帮助与支持。每年澳大利亚都有超过50位中文教师前往中国参加国家汉办组织的海外中文教师培训班，系统学习汉语教学的新方法、新经验。另外，联合会还得到澳大利亚外交部的补助，举办全澳大利亚中文演讲比赛，从而为“汉语桥”选拔选手。这些活动的深入展开，极大地提高了各州

· 会员专区 ·



(注：本图为中国国务委员刘延东为吴坚立颁发2011年先进孔子课堂奖牌)

学生学习中文的积极性，并对学生提出了掌握汉语的高要求。2006年，澳大利亚中文教师联合会作为单位会员加入了世界汉语教学学会。

三、澳大利亚中小学中文教学情况——以翩丽艾森顿文法学校为例

澳大利亚中小学汉语教学发展迅速，其中以翩丽艾森顿文法学校为代表。翩丽艾森顿文法学校，经过30余年的共同努力，其中文教育规模在原有基础上不断扩大，目前每年学习汉语的人数一直保持在1550人左右。学校的中文教育质量不断提高，在全澳大利亚范围颁发的6名澳中理事会中文奖学金和各种汉语竞赛中，每年该校都有学生获奖。1990年，翩丽艾森顿文法学校得到澳大利亚外交部的补助，创建了完全由澳大利亚本土学生组成的中国民乐团。这个乐团现在有成员20人，乐器配备相当齐全。自组建以来，该乐团在全澳大利亚举行了百余场演出，并三次出访新加坡、中国大陆和中国台湾，曾分别在北京音乐厅和上海音乐厅作专场演出，获得专家和观众的好评，也被媒体称为澳大利亚多元文化的成功范例。2011年底，乐团主唱白丽莎参加孔子学院网络春晚，获得优秀奖；乐团的多名成员也参加了历年的“汉语桥”世界中学生中文比赛，均取得了优异的成绩。

2009年翩丽艾森顿文法学校开始筹建孔子课堂，2010年8月揭牌。该课堂除持续多年来高水平的汉语教学外，积极配合及推动由中国国家汉办/孔子学院总部组织举办的各项活动如：本土师资培训(共审核推荐20名)、三巡(组织100名观众)及YCT(组织1442名学生参加考试)。作为孔子课堂的负责人，吴坚立重视配合国家汉办的政策，致力于本土教材的研发，2011年出版了《汉语语法步步高》，今年将出版《汉语800字词典—澳大利亚版》。经过这几年的辛勤努力，翩丽艾森顿孔子课堂在汉语教学的各方面都取得优秀成果，实至名归地获得了“2011年先进孔子课堂”称号。吴坚立坚持利用自身条件致力于澳大利亚与中国之间的教育和文化交流，他持续不懈的努力也得到了人们的认可，他曾于1994年获维多利亚州杰出教师奖，1995年获澳大利亚十大优秀教师奖，2002年获维多利亚州最佳外语教师奖，2006年获新金山教育基金会最佳中文教师奖，2008年获世界汉语教学学会最佳汉语课堂活动设计奖，更在2009年5月荣获了澳大利亚国家勋章。

(翩丽艾森顿文法学校汉语教师志愿者白鹭供稿)

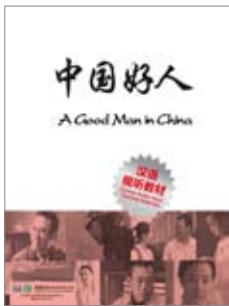


· 教材推荐 ·

《中国好人》

作者: 梁彦民(美) 李秋雁
出版社: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司
类别: 汉语视听教材
注释语言: 英语 法语 德语 西语 日语 韩语
产品: 课本、DVD

《中国好人》是由国家汉办/孔子学院总部与辽宁北方联合出版传媒(集团)有限公司合作开发的汉语视听教材, 改编自电影《郭明义》。《中国好人》在保留电影主要内容的基础上, 大胆创新, 根据国外汉语学习者的实际需求, 进行重新剪辑加工, 辅以语言点注释、文化知识点介绍及视听说练习。让国外汉语学习者在轻松的氛围中学习汉语, 感受中华文化, 更深刻地了解当代中国。《中国好人》已在国内外多所孔子学院试用, 获得了一致好评。



《新概念汉语》

作者: 《新概念汉语》编写组
出版社: 北京语言大学出版社
类别: 通用教材
注释语言: 英语
产品: 课本、学习手册、汉字练习册

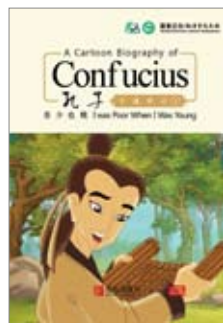
《新概念汉语》是一套供成人使用的汉语教材, 可供自学者使用, 也可在课堂教学中使用。本教材践行“让汉语容易学一些”的宗旨, 选择实用、简要、有趣的教学内容, 设计简便、灵活、有效的教学方法, 教材设计充分体现以学生为中心、在互动中学习和启发式学习的模式, 为汉语学习者和教师提供一条方便有效的学习途径。



《孔子》卡通读物

作者: 《孔子》卡通读物编写组
出版社: 青岛出版社
类别: 汉语视听读物
注释语言: 英语
产品: 课本、DVD

《孔子》卡通读物是配合动画片《孔子》制作的文化读物, 包括《孔子卡通传记》和《孔子卡通故事精编》两套读物。《孔子卡通传记》再现了孔子从一个平凡少年到万世师表的成长历程。《孔子卡通故事精编》精选动画片中20个小故事, 生动形象地诠释了孔子的主要思想。



“说汉语”系列

作者: 倪钗凤
出版社: 马来西亚中文之路出版社有限公司
出版时间: 2011年1—8月

“说汉语”系列为 GCSE/IGCSE、GCE; IB/SATII/AP; HSK 和 VCE 国际中文考试的应试指南, 能满足不同学生的需求, 为学生报考国际中文考试做最完善的准备。此套教材更专注于学习者的会话技巧和聆听能力。此教材适合于私立学校大班制使用, 也可用于补习中心的一对一或者自学。

1. 全书系统性强, 配套齐全。12岁以上学习者都可找到适用教材。

2. 集听说读写于一册, 能更快掌握汉语学习。

3. 教材附上英语解释, 易教易学。

4. 作业练习配合各种国际中文考试考题格式设计, 适合备考学生。

5. 根据每册的内容程度附上不同书本, 其中包括作业、迷你词典、热点新词、额外练习和中国文化。

6. 为加强初级学习者的语法掌握能力, 第1—3册随书附上Grammar codes and de-codes 手册。



· 教材推荐 ·

《对外汉语教材通论》

作者: 李泉

出版社: 商务印书馆

出版时间: 2012年4月

定价: 42元

本教材主要为对外汉语专业本科生编写, 可供对外汉语教师、教材编写者和研究者以及语言学类其他专业对外汉语教学方向的研究生参考, 亦可供英语等国内外外语界本科生、研究生和教材编研者参阅。



本教材以汉语作为外语或第二语言教学学科理论为依托, 以对外汉语教学和教材编写研究成果为基础, 借鉴国内外外语教学的相关理论和成果, 探讨了对外汉语教材的基本问题、基本理论和基本原理。所谓基本问题, 主要包括教材的含义和属性、功能与类型。所谓基本原理, 包括教材与教学理论、教材与教学大纲、教材编写的基本原则、第二语言教材评估。所谓基本原理, 主要指教材设计和编写的基本要求和基本程序。此外, 还讨论了汉语教材编写理论与实践的其他相关问题: 教材语言标准、教材的语体呈现、教材文化内容的取向和选择, 以及专门用途汉语教学及教材编写等。

本教材试图将“史”和“论”结合起来, 把对外汉语教学界和英语等国内外第二语言教学界的相关研究成果结合起来, 把国内的对外汉语教学与海外的汉语教学结合起来, 把对外汉语教材的理论问题与教材编写实践结合起来, 把相关问题的历史研究、状况描

述与前景展望联系起来, 把前人的相关研究和个人的思考融合起来, 力求使本教材体现出学术性、实用性和原创性。

《对外汉语教学法》

作者: 吴勇毅

出版社: 商务印书馆

出版时间: 2012年4月

定价: 42元

本书是对外汉语专业本科学生的专业必修课教材, 也可作为汉语国际教育硕士学位研究的课外参考书, 同时也可供大专院校应用语言学专业师生和其他汉语作为第二语言/外语教学工作者、研究者参考。



本教材吸收了汉语作为第二语言/外语教学研究的最新成果, 侧重实用性、可操作性以及教学理念的培养和教师素质的养成, 从教学环境、培养目标、教学大纲、教学模式、教材、课堂教学设计(预设事件)、课堂教学的非预设事件、词汇语法教学、教学案例分析等各个方面全面阐释了汉语作为第二语言/外语的整个教学过程, 并且着重论述了作为一名汉语教师所应具备的素质和能力。理论与实践相结合, 通过大量实例展示凸显教学之特点, 具有很强的针对性。每章后面都配有相应的“思考与任务”,

供读者反思与“动手”。

《美国汉语教学指南》

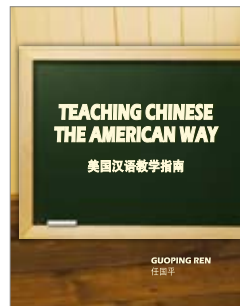
作者: 任国平

出版社: 美国海马图书出版公司

(Homa & Sekey Books)

出版时间: 2012年

《美国汉语教学指南》是一本论述适合北美本土课堂汉语教学的实用著作, 它为读者提供了汉语作为一门外语的教学活动和资源的纲领。作者将这些资源和本土汉语教学融为一体, 应用于在美国以学生为中心的个体化、基于活动的教学模式



中。本书首先介绍了美国的课堂文化和教学方法、汉语教师在学校如何管理课堂, 以及如何用美国学生熟悉的教学方法。在本书的主体部分中, 作者用他多年的在美教学经验, 介绍了如何将这些教学方法应用于汉语课堂。考虑到美国课堂的大小和学生的知识层次, 作者为汉语老师提供了大量的游戏/活动模式, 用快乐教学、活动教学来激发学生学习汉语的动机, 使汉语学习趣味化。书中大部分的游戏和活动都可应用在各种汉语水平的学生课堂, 和全美外语大纲以及ACTFL的外语教学大纲要求相一致。本书曾在2006年被选为美国国务院关键语言教师项目教师培训教材。

· 会议信息 ·

第四届中青年学者汉语教学国际学术研讨会成功举办

2012年6月30日到7月1日,由北京大学对外汉语教育学院主办的“第四届中青年学者汉语教学国际学术研讨会”取得圆满成功。本届研讨会议题涵盖“汉语本体研究”、“习得与测试研究”、“对外汉语教学研究”、“教师、教材及课程研究”、“跨文化实际研究”、“学科发展研究”等六个领域。在两天的会议当中,来自中国美国、加拿大、西班牙、越南、日本等国家和地区的百余名专家学者,在五个分会场,畅所欲言,友好交流,就学科发展中的各种问题进行了广泛而深入的探讨。

北京语言大学党委书记李宇明,在讲话中提出汉字教学的重要性,并指出应大力发展计算机汉字教学,包括键盘识字技术、智能识字软件、识字教材的开发与建设等。来自美国圣荷西州立大学的库玛(B. KUMARAVADIVELU)教授、香港中文大学冯胜利教授和北京大学孔令跃博士分别做了大会主题演讲。闭



幕式上,日本大阪大学古川裕教授、北京语言大学张宝林教授、加拿大麦吉尔大学王仁忠教授、北京大学韩曦博士、北京大学刘晓南博士后以及美国哥伦比亚大学刘乐宁教授分别为各分会场的发言与讨论情况作了总结汇报。

中青年学者汉语教学国际研讨会,自2006年创办以来,一直秉持着“学术第一”的科学研究精神,本届研讨会上,参会学者们敢于质疑,态度平等,学术交流气氛热烈,很好地诠释了大会“继承·发展·多元”的主题号召。

(北京大学对外汉语教育学院供稿)

第十届国际汉语教学学术研讨会在浙江大学隆重举行

由浙江大学和美国罗德岛大学联合主办,美国耶鲁大学、纽约城市大学、佛蒙特大学和夏威夷大学协办,浙江大学国际教育学院承办的第十届国际汉语教学学术研讨会于2012年6月27—29日在浙江大学玉泉校区邵逸夫科学馆报告厅举行。来自中国、美国、加拿大、日本、韩国、新加坡、印尼等海内外十多个国家和地区的近150名代表参加了会议。本次会议的主题是国际汉语教材建设问题。

6月27日上午9点,第十届国际汉语教学学术研讨会开幕式隆重举行。开幕式后进行大会发言,国际汉语教材研发与培训基地主任、中山大学国际汉语学院院长周小兵教授,美国纽约大学外语教育系主任唐力



行教授,中国人民大学文学院李泉教授,美国佛蒙特大学教育学荣誉教授、美国弗里曼基金会项目主任王觉非,中央民族大学国际教育学院院长吴应辉,浙江大学国际教育学院副院长徐为民等6位代表围绕国际汉语教材的研究、评估、建设和开发等问题分别作了大会发言。

27日下午和28日上午,与会代表分别就通用教材、专用汉语教材、海外教材、教材与教学等问题进行了分组发言。代表们认真发言,积极提问,相互切磋,通过交流讨论,与会代表对如何编好教材有了新的认识和体会,对如何利用好教材进行教学有了新的思考。

28日下午举行了简短的大会闭幕式。闭幕式由浙江大学国际教育学院副院长徐为民主持,大会海外组委会主席美国罗德岛大学何文潮、中方组委会副主席徐为民联合作大会总结。

本次研讨会围绕国际汉语教学中的教材问题所进行的探讨在国际汉语教学和教材建设方面必将产生积极的影响,对进一步加强与会代表之间、与会代表所在学校(单位)之间乃至与会代表所属国家之间在国际汉语教学领域的学术交流与合作,提升国际汉语教学水平必将产生积极的推动作用。

(浙江大学国际教育学院供稿)



世界汉语教学学会通讯

SHIJIE HANYU JIAOXUE XUEHUI TONGXUN

联系我们：

世界汉语教学学会秘书处 关蕾

E-mail: shihanxuehui@hanban.org

guanlei@hanban.org

网址: www.shihan.org.cn

www.shihan.edu.cn

电话: 0086-10-58595999

传真: 0086-10-58595939

地址: 北京市西城区德胜门外大街129号302

邮编: 100088